



LGS 30

DE ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG

FR DOSSIER TECHNIQUE
TRADUCTION DU «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

EN TECHNICAL DOCUMENT
TRANSLATIONS OF THE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

IT MANUALE TECNICO
TRADUZIONE DELLE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

ES DOCUMENTACIÓN TÉCNICA
TRADUCCIÓN DEL «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

PT MANUAL DE INSTRUÇÕES
TRADUÇÃO DO «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

NL BEDIENINGSHANDLEIDING
VERTALING VAN DE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

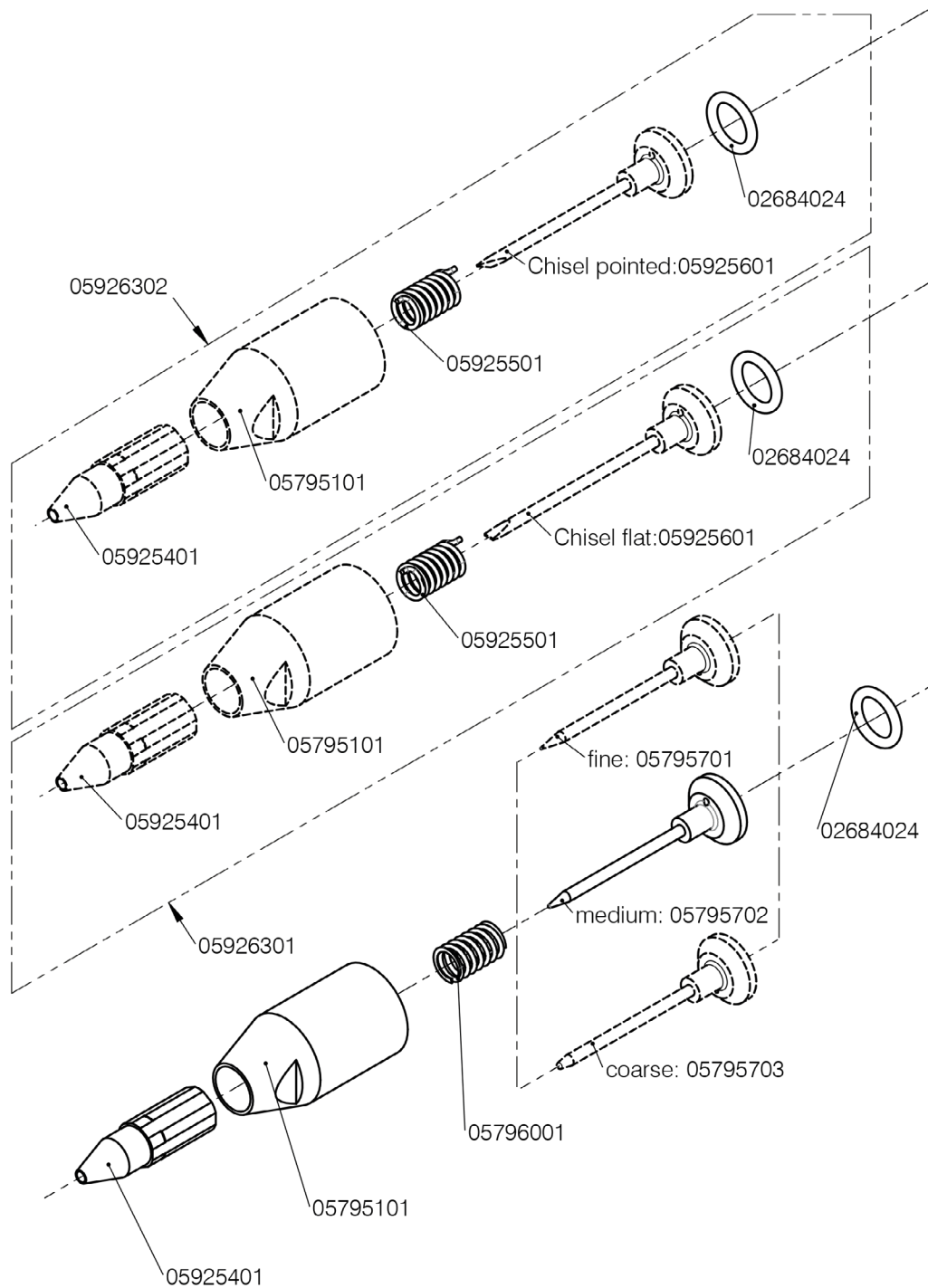
SE ANVÄNDARHANDBOK
ÖVERSÄTTNING AV DEN «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

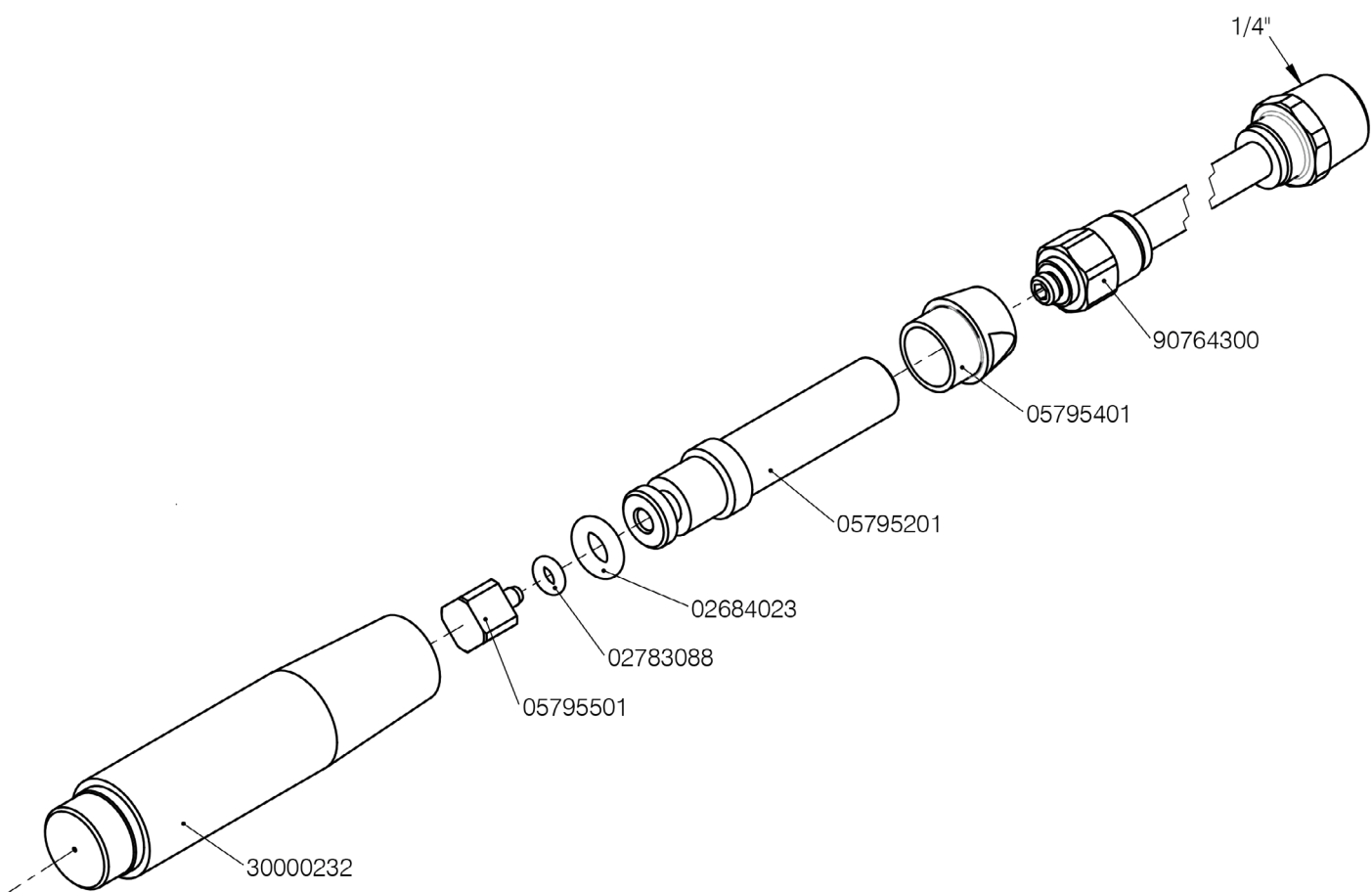
FI KÄYTTÖOHJE
KÄÄNNÖS «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

CZ NÁVOD K POUŽÍVÁNÍ
PŘEKLAD «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

PL INSTRUKCJA OBSŁUGI
TŁUMACZENIE «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»

CN 操作说明
译自 «ORIGINAL-BETRIEBSANLEITUNG»





	Symbole Deutsch	symboles Français	Symbols English
	Achtung! Unbedingt lesen! Diese Information ist sehr wichtig für die Funktionsgewährleistung des Produktes. Bei Nichtbeachten kann ein Defekt die Folge sein.	Attention ! A lire impérativement! Cette information est très importante pour la garantie de fonctionnement du produit. La non observation peut entraîner une défectuosité.	Attention! Make sure to read! This information is very important for ensuring correct operation of the product. Failure to observe this information can result in a defect.
 WARNING According to ANSI Z535.6	Sicherheitshinweis / Warnung Diese Information dient zum Erlangen eines sicheren Betriebes. Bei Nichtbeachten ist die Sicherheit für den Bediener nicht gewährleistet.	Indication relative à la sécurité / Avertissement Cette information sert à permettre une utilisation sûre. En cas de non observation, la sécurité de l'utilisateur n'est pas garantie.	Note on safety / Warning This information serves to achieve safe operation. Failure to observe this information may compromise the operator's safety.
 NOTICE According to ANSI Z535.6	Information Diese Information dient zum guten Verständnis der Funktion des Produktes. Dadurch lässt sich die volle Leistungsfähigkeit des Produktes ausschöpfen.	Information Cette information sert à la compréhension du fonctionnement du produit. Par cela, la pleine capacité de fonctionnement du produit pourra être exploitée.	Information This information serves for a good understanding of the operation of the product, thereby permitting full exploitation of the operational potential of the product.
	Betriebsanleitung Vor Inbetriebnahme des Produktes Betriebsanleitung lesen.	Dossier technique Lire le dossier technique avant la mise en service.	Technical Document Read the technical document prior to commissioning.
	Schutzbrille und Gehörschutz Schutzbrille und Gehörschutz tragen.	Lunettes de protection et protection de l'ouïe Porter des lunettes de protection et une protection de l'ouïe.	Safety glasses and ear protection Wear safety glasses and ear protection.
	Druckluftversorgung Vor jedem Arbeiten an der Maschine Druckluftversorgung unterbrechen.	Alimenttion en air comprimé Avant chaque utilisation de la machine interrompre l'alimentation en air comprimé.	Compressed air Before any work is carried out on the machine disconnect the compressed air supply.

simboli**Italiano****Símbolos****Español****Símbolos****Português**

Attenzione!

Da leggere assolutamente!

Questa informazione è molto importante per il mantenimento della funzionalità del prodotto. In caso di non osservanza possono prodursi dei difetti.

¡Atención!

¡Léase imprescindiblemente!

Esta información es muy importante para garantizar el funcionamiento del producto. Si no se tiene en cuenta se pueden producir defectos o averías.

Atenção!

A ler impreterivelmente!

Esta informação é extremamente importante para a garantia de funcionamento do produto. A sua não observância pode ocasionar uma avaria.

Indicazione relativa alla sicurezza / Avvertimento

Questa informazione serve al raggiungimento di un esercizio sicuro. In caso di inosservanza, la sicurezza dell'utilizzatore non è garantita.

Indicación relativa a la seguridad / Advertencia

Esta información es muy importante para garantizar un uso seguro del producto. Si se ignora, no está garantizada la seguridad del usuario.

Indicações relativas à Segurança / Aviso

Esta informação serve para alcançar uma operação segura. A sua não observância pode comprometer a segurança do operador.

Informazione

Questa informazione serve ad una corretta comprensione delle funzioni del prodotto. In questo modo è possibile sfruttare pienamente le potenzialità del prodotto.

Información

Esta información sirve para comprender el funcionamiento del producto. Ello permite aprovechar al máximo sus prestaciones.

Informação

Esta informação permite a boa compreensão do funcionamento do produto de modo a que se possa explorar à sua plena capacidade de funcionamento.

Manuale tecnico

Prima della messa in funzione del prodotto, leggere il manuale tecnico.

Documentación técnica

Leer la documentación técnica antes de poner en servicio el producto.

Manual de Instruções

Ler o manual de Instruções antes de proceder ao arranque inicial.

Occhiali di protezione e protezione dell'udito

Portare gli occhiali di protezione e la protezione dell'udito.

Protección visual y acústica

Usar gafas y protección acústica.

Protecção visual e acústica

Usar óculos e dispositivos de protecção acústica.

Alimentazione dell'aria compressa

Prima di ogni lavoro sulla macchina, deve essere interrotta l'alimentazione d'aria compressa

Suministro de aire comprimido

Antes de ejecutar cualquier trabajo en la máquina, interrumpir el suministro de aire comprimido.

Alimentação de ar comprimido

Antes de qualquer trabalho a executar na máquina, cortar a alimentação de ar comprimido.

	Symbolen Nederlands	Symboler Svenska	Symbolit Suomi
	Let op! Absoluut lezen! Deze informatie is zeer belangrijk voor een gegarandeerde werking van het product. Het niet in acht nemen van deze informatie kan een defect tot gevolg hebben.	Obs! Det är mycket viktigt att du läser följande information! Denna information är mycket viktig för att säkerställa produktens funktionsgaranti. Om du inte iakttar informationen kan detta leda till en defekt.	Huomio! Luettava ehdottomasti! Nämä tiedot ovat erittäin tärkeitä tuotteen asianmukaisen toiminnan varmistamiseksi. Jos näitä tietoja ei huomioida, seurauksena voi olla vikoja.
 WARNING According to ANSI Z535.6	Veiligheidsinstructie/waarschuwing Deze informatie dient voor een veilige werking. Indien deze informatie niet in acht wordt genomen, kan de veiligheid van de bediener niet worden gegarandeerd.	Säkerhetsinformation / Varning Denna information säkerställer en säker drift av produkten. Om du inte följer den är operatörens säkerhet inte garanterad.	Turvallisuusohje / varoitus Nämä tiedot on laadittu käyttöturvallisuuden takaamiseksi. Jos näitä tietoja ei huomioida, käyttäjän turvallisuutta ei voida taata.
 NOTICE According to ANSI Z535.6	Informatie Deze informatie dient voor een goed begrip van de werking van het product. Hierdoor kan de volledige capaciteit van het product optimaal worden benut.	Information Denna information hjälper dig att få en bra förståelse angående produktens funktion. På det sättet får du möjligheten att ta vara på alla prestationsmöjligheter som produkten erbjuder.	Tiedot Nämä tiedot on laadittu edistämään tuotteen toimintaan perehtymistä. Näin tuotteen kaikkia ominaisuuksia voidaan täysimääräisesti hyödyntää.
	Handleiding Lees voor de inbedrijfstelling van het product de handleiding door.	Användarhandbok Före idrifttagningen av produkten bör du läsa användarhandboken.	Käyttöohje Lue käyttöohje ennen tuotteen käyttöönottoa.
	Veiligheidsbril en gehoorbescherming Draag een veiligheidsbril en gehoorbescherming.	Skyddsglasögon och hörselskydd Ta på dig skyddsglasögon och hörselskydd.	Suojalasit ja kuulosuojaimet Käytä suojalaseja ja kuulosuojaimia.
	Persluchtvoorziening Voor alle werkzaamheden aan de machine moet de persluchtvoorziening worden onderbroken.	Tryckluftsförsörjning Innan arbeten genomförs vid maskinen måste tryckluftsförsörjningen avbrytas.	Paineilman syöttö Katkaise paineilman syöttö ennen kaikkia koneelle tehtäviä töitä.

Symboly Česky	Symbole Polski	符号 中国
Pozor! Bezpodmínečně si přečtěte! Tato informace je velmi důležitá pro zajištění funkčnosti výrobku. V případě nedbání to může mít za následek záva- du.	Uwaga! Koniecznie przeczytać! Informacja ta jest bardzo ważna, by zagwarantować prawidłowe działanie produktu. Jej nieprzestrzeganie może spowodować uszkodzenie.	注意! 请务必阅读! 本信息对于保证产品功能正常十分重要。若不遵守, 可导致失灵。
Bezpečnostní upozornění / výstraha Tato informace slouží k dosažení bezpečného provozu. V případě nedbání není zaručena bezpečnost pro obsluhu.	Informacja dotycząca bezpieczeństwa / ostrzeżenie Informacja ta służy do zapewnienia bezpiecznego sposobu pracy. W ra- zie jej nieprzestrzegania nie można zagwarantować bezpieczeństwa opera- torowi.	安全提示 / 警告 本信息用于确保安全运行。若不遵守, 恐 无法保证使用者安全。
Informace Tato informace slouží pro dobré pocho- pení funkce výrobku. Lze tím vyčerpat kompletní výkonnost výrobku.	Informacja Informacja ta służy do prawidłowego zrozumienia działania produktu. Dzięki niej można w pełni wykorzystać możliwości produktu.	信息 本信息有助于透彻理解产品功能。由此可 充分发挥产品的性能。
Návod k používání Návod k používání si přečtěte před uve- dením výrobku do provozu.	Instrukcja obsługi Przed uruchomieniem produktu należy przeczytać instrukcję obsługi.	操作说明 试运行产品前, 请阅读操作说明书。
Ochranné brýle a chrániče sluchu Noste ochranné brýle a chrániče sluchu.	Okulary ochronne i ochrona słuchu Nosić okulary ochronne i ochronę słuchu.	护目镜及听力防护装置 请佩戴护目镜及听力防护装置
Přívod stlačeného vzduchu Před každou prací na stroji přerušte přívod stlačeného vzduchu.	Zasilanie sprężonym powietrzem Przed rozpoczęciem prac przy maszynie należy przerwać zasilanie sprężonym powietrzem.	压缩空气供气 每次在机器上进行作业前, 请断开压缩 空气供气。

Inhaltsverzeichnis**Deutsch****Table des matières****Français****Contents****English**

	SEITE
1.1 ALLGEMEINER SICHERHEITSTECH- NISCHER HINWEIS.....	12
1.2 BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG.....	12
1.3 NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG.....	12
1.4 EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG (ORIGINAL)	12
2.1 VOR DER INBETRIEBNAHME.....	12
2.2 INBETRIEBNAHME.....	12
2.3 LEISTUNGSDATEN	12
2.4 BETRIEBSBEDINGUNGEN.....	12
3.1 WERKZEUGE.....	12
3.2 ARBEITSHINWEISE.....	13
4.1 VORBEUGENDE INSTANDHALTUNG.	13

	PAGE
1.1 INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ.....	14
1.2 UTILISATION CONFORME À LA DESTI- NATION.....	14
1.3 UTILISATION CONTRAIRE À LA DESTI- NATION.....	14
1.4 DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE	14
2.1 AVANT LA MISE EN SERVICE	14
2.2 MISE EN SERVICE	14
2.3 PERFORMANCES.....	14
2.4 CONDITIONS D'EXPLOITATION	14
3.1 OUTILS.....	14
3.2 INDICATIONS DE TRAVAIL.....	15
4.1 MAINTENANCE PRÉVENTIVE.....	15

	PAGE
1.1 GENERAL NOTES ON SAFETY	16
1.2 USE OF THE MACHINE FOR PURPOSES FOR WHICH IT IS INTENDED	16
1.3 INCORRECT USE	16
1.4 EC DECLARATION OF CONFORMITY	16
2.1 PRIOR TO TAKING THE MACHINE INTO SERVICE	16
2.2 TAKING THE MACHINE INTO SERVICE	16
2.3 RATING DATA.....	16
2.4 OPERATING CONDITIONS	16
3.1 TOOLS.....	16
3.2 WORKING INSTRUCTIONS.....	17
4.1 PREVENTIVE MAINTENANCE.....	17

Indice**Italiano****PAGINA**

1.1	INFORMAZIONI GENERALI SULLA SICUREZZA.....	18
1.2	IMPIEGO CONFORME DELLA MACCHINA	18
1.3	IMPIEGO NON CONFORME	18
1.4	DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE	18
2.1	PRIMA DELLA MESSA IN FUNZIONE	18
2.2	MESSA IN FUNZIONE	18
2.3	DATI SULLE PRESTAZIONI	18
2.4	CONDIZIONI DI IMPIEGO	18
3.1	UTENSILI	18
3.2	MODALITÀ DI LAVORO.....	19
4.1	MANUTENZIONE PREVENTIVA.....	19

Índice**Español****PÁGINA**

1.1	INDICACIÓN GENERAL RELATIVA A SEGURIDAD	20
1.2	USO CONFORME AL PRE-VISTO.....	20
1.3	USO NO CONFORME AL PREVISTO.	20
1.4	DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE	20
2.1	ANTES DE LA PUESTA EN SERVICIO	20
2.2	PUESTA EN SERVICIO	20
2.3	DATOS DE RENDIMIENTO.....	20
2.4	CONDICIONES DE USO	20
3.1	ÚTILES	20
3.2	INSTRUCCIONES DE TRABAJO	21
4.1	MANTENIMIENTO PREVENTIVO	21

Índice**Português****PÁGINA**

1.1	INDICAÇÕES GERAIS SOBRE A TÉCNICA DE SEGURANÇA	22
1.2	UTILIZAÇÃO CORRECTA PARA OS FINS PREVISTOS	22
1.3	UTILIZAÇÃO INCORRECTA	22
1.4	DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE	22
2.1	ANTES DO ARRANQUE INICIAL	22
2.2	ARRANQUE INICIAL.....	22
2.3	CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS.....	22
2.4	CONDIÇÕES DE OPERAÇÃO	22
3.1	FERRAMENTAS	22
3.2	INDICAÇÕES PARA O TRABALHO	23
4.1	MANUTENÇÃO PREVENTIVA	23

Inhoudsopgave**Nederlands****Innehållsförteckning****Svenska****Sisällysluettelo****Suomi**

	PAGE		SIDA		SIVU
1.1	ALGEMENE VEILIGHEIDSTECHNISCHE INSTRUCTIES24	1.1	ALLMÄN SÄKERHETSINFORMATION 26	1.1	YLEINEN TURVATERKNINEN OHJE ..28
1.2	VOORGESCHREVEN GEBRUIK.....24	1.2	ÄNDAMÅLSENIG ANVÄNDNING26	1.2	MÄÄRÄYSTENMUKAINEN KÄYTTÖ ..28
1.3	NIET-VOORGESCHREVEN GEBRUIK 24	1.3	IKKE ÄNDAMÅLSENIG ANVÄNDNING 26	1.3	MÄÄRÄYSTENVASTAINEN KÄYTTÖ ..28
1.4	EG-CONFORMITEITSVERKLARING..24	1.4	EG-KONFORMITETSFÖRKLARING..26	1.4	EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS.....28
2.1	VOOR DE INBEDRIJFSTELLING.....24	2.1	FÖRE IDRIFTTAGNINGEN26	2.1	ENNEN KÄYTTÖÖNOTTOA.....28
2.2	INBEDRIJFSTELLING.....24	2.2	IDRIFTTAGNING.....26	2.2	KÄYTTÖÖNOTTO.....28
2.3	CAPACITEITGEGEVENS.....24	2.3	PRESTANDADATA.....26	2.3	SUORITUSKYKYTIEDOT28
2.4	BEDRIJFSVOORWAARDEN.....24	2.4	DRIFTSVILLKOR26	2.4	KÄYTTÖOLOSUHTEET28
3.1	WERKTUIGEN.....24	3.1	VERKTYG.....26	3.1	TYÖKALUJA28
3.2	WERKINSTRUCTIES25	3.2	ARBETSANVISNINGAR.....27	3.2	TYÖSKENTELYOHJEET29
4.1	PREVENTIEF ONDERHOUD.....25	4.1	FÖREBYGGANDE UNDERHÅLL27	4.1	ENNALTAEHKÄISEVÄ KUNNOSSAPITO29

Obsah

Česky

SPIS TREŚCI

Polski

目录

中国

	STRANA		STRONA		页
1.1	VŠEOBECNÉ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY30	1.1	OGÓLNA WSKAZÓWKA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA TECHNICZNEGO. 32	1.1	一般安全技术提示.....34
1.2	POUŽITÍ V SOULADU S URČENÍM ...30	1.2	ZASTOSOWANIE ZGODNE Z PRZEZNA- CZENIEM 32	1.2	合规用途34
1.3	POUŽITÍ V ROZPORU S URČENÍM ...30	1.3	ZASTOSOWANIE NIEZGODNE Z PRZEZNACZENIEM 32	1.3	非合规用途.....34
1.4	ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ30	1.4	DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE32	1.4	欧盟一致性声明34
2.1	PŘED UVEDENÍM DO PROVOZU30	2.1	PRZED URUCHOMIENIEM32	2.1	试运行前34
2.2	UVEDENÍ DO PROVOZU30	2.2	URUCHOMINIE32	2.2	试运行34
2.3	VÝKONOVÉ PARAMETRY30	2.3	DANE TECHNICZNE32	2.3	性能数据.....34
2.4	PROVOZNÍ PODMÍNKY30	2.4	WARUNKI EKSPLOATACJI33	2.4	运行条件.....34
3.1	NÁSTROJE30	3.1	NARZĘDZIA33	3.1	工具.....34
3.2	PROCOVNÍ POKYNY31	3.2	INFORMACJE DOTYCZĄCE PRACY...33	3.2	工作提示.....35
4.1	PREVENTIVNÍ ÚDR31	4.1	KONSERVACJA ZAPOBIEGAWCZA ...33	4.1	预防性维护35



1. Sicherheitshinweis

1.1 ALLGEMEINER SICHERHEITSTECHNISCHER HINWEIS

Diese Betriebsanleitung gilt für die Maschine LGS 30.



Nur qualifiziertes Personal darf die Maschine handhaben.

1.2 BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Die Maschine ist bestimmt zum Gravieren/Meisseln von Metall, Holz, Kunststoff und dergleichen.

1.3 NICHT BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG



Alle ändern als unter Pkt. 1.2 beschriebenen Verwendungen gelten als nicht bestimmungsgemäße Verwendung und sind deshalb nicht zulässig.

1.4 EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG (ORIGINAL)

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen erklärt hiermit in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt mit der Serien- oder Chargen-Nr. (siehe Rückseite) den Anforderungen der Richtlinie 2006/42/EG entspricht. Angewandte Normen: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Dokumentbevollmächtigter: T. Fischer. D-Bad Säckingen 10/2019. T.Fischer/Divisionsleiter *MF*



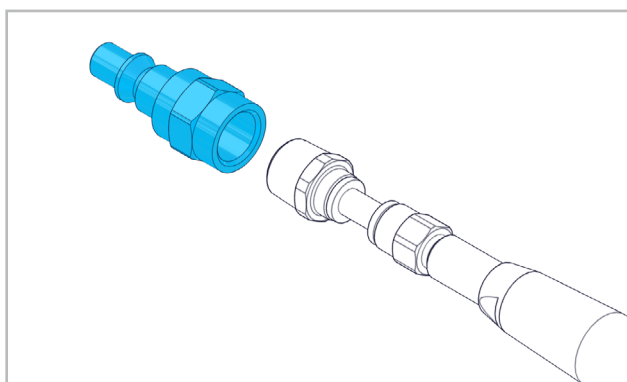
2. Inbetriebnahme

2.1 VOR DER INBETRIEBNAHME



Geölte Druckluft verwenden (siehe auch Luftqualität unter Pkt. 2.3). Länderspezifische Vorschriften sind zu beachten.

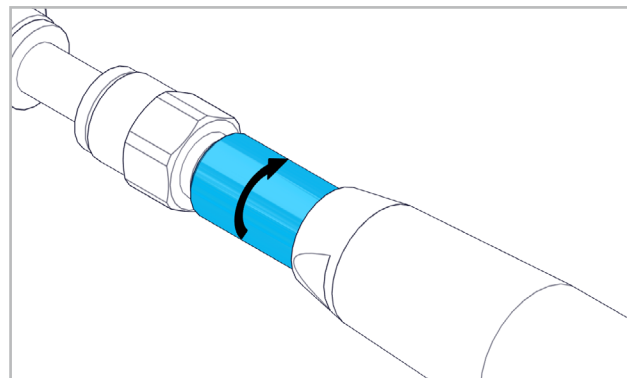
2.1.1 MONTAGE DER SCHLAUCHTÜLLE



Montage der Schlauchtülle innen-Ø min. 4.5mm (als Zubehör erhältlich, Art.-Nr. 90805400).

2.2 INBETRIEBNAHME

2.2.1 EINSCHALTEN/AUSSCHALTEN



Einschalten der Maschine durch Drehen in Pfeilrichtung bis zum Anschlag. Ausschalten durch Gegendrehen.



Vor dem Unterbrechen der Druckluftversorgung Maschine immer auf Position «Aus» stellen, um ein unbeabsichtigtes Einschalten zu verhindern.

2.3 LEISTUNGSDATEN

Druck	max. 6.3bar
Luftverbrauch	0.03m³/min
Hubfrequenz	30000min⁻¹
Schalldruckpegel EN ISO 15744	67dB(A), K=3dB(A)
Vibration EN ISO 28927-12	3.7m/s², K=0.9m/s²
Luftqualität DIN ISO 8573-1	3/4/4
Gewicht	0.150kg

2.4 BETRIEBSBEDINGUNGEN

Temperaturbereich Betrieb: 0 bis +40°C

Relative Luftfeuchtigkeit: 95% bei +10°C nicht kondensierend.



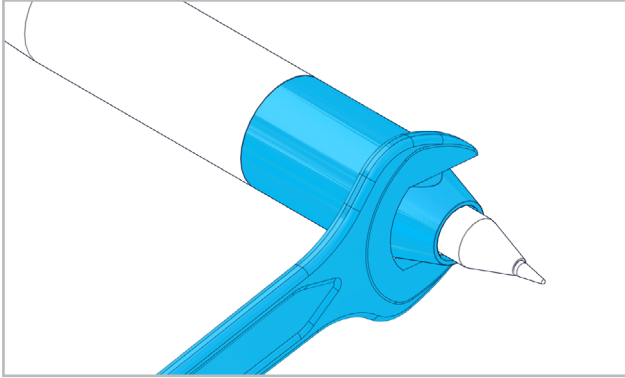
3. Handhabung / Betrieb

3.1 WERKZEUGE

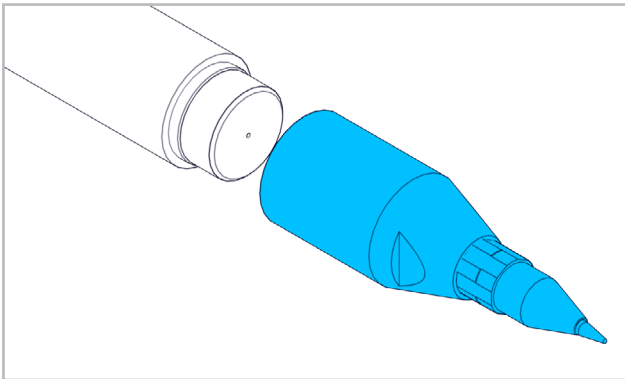


Nur saubere Werkzeuge montieren!

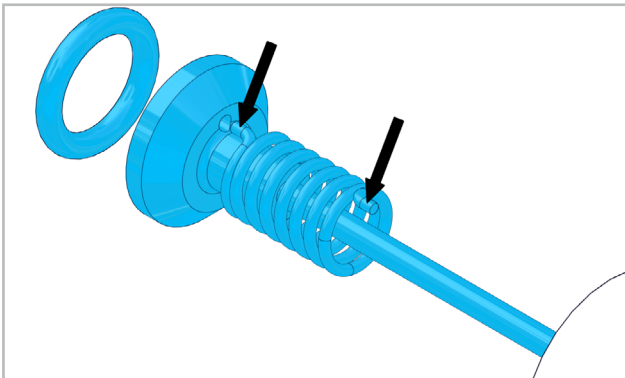
3.1.1 MONTAGE/DEMONTAGE DES WERKZEUGS



Verschluss mit Schlüssel lösen.



Verschluss entfernen.



Nadel mit O-ring und Feder ersetzen. Darauf achten, dass die Enden der Feder (nur beim Meißel) in die dafür vorgesehenen Öffnungen greifen.

3.2 ARBEITSHINWEISE

Falls der Gravierstift im toten Punkt stehen bleibt, kann er mittels leichtem Klopfen auf die Nadel wieder in Gang gesetzt werden.

4. Instandhaltung / Wartung

4.1 VORBEUGENDE INSTANDHALTUNG



Selbst wenn die Maschine noch einwandfrei arbeitet, sollte durch eine Fachperson periodisch nach ca. 300-400 Arbeitsstunden, jedoch mindestens einmal jährlich, der Motor ausgebaut und gereinigt werden.



1. Indication relative à sécurité

1.1 INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Ce dossier technique est valable pour la machine LGS 30.



Seul le personnel qualifié peut opérer sur la machine.

1.2 UTILISATION CONFORME À LA DESTINATION

La machine est destinée à graver/ciseler les métaux, le bois, le plastique et autres matériaux semblables.

1.3 UTILISATION CONTRAIRE À LA DESTINATION



Toutes les applications autres que celles décrites au point 1.2 sont à considérer comme contraires à la destination et ne sont donc pas admissibles.

1.4 DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE

Traduction du «EG-Konformitätserklärung (Original)».

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen déclare par la présente, sous sa seule responsabilité, que le produit portant le numéro de série ou de lot (voir verso) est conforme aux exigences des directives 2006/42/EG. Normes appliquées : EN ISO 12100, EN ISO 11148. Fondé de pouvoir : T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019. T. Fischer/Chef de division

TF



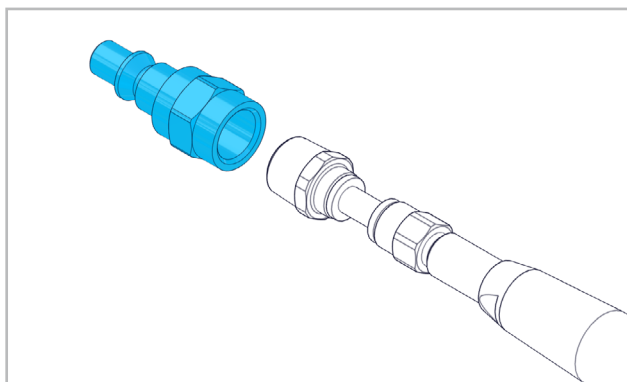
2. Mise en Service

2.1 AVANT LA MISE EN SERVICE



Utiliser de l'air comprimé huilé (voir également qualité de l'air au point 2.3). Respecter les prescriptions spécifiques au pays.

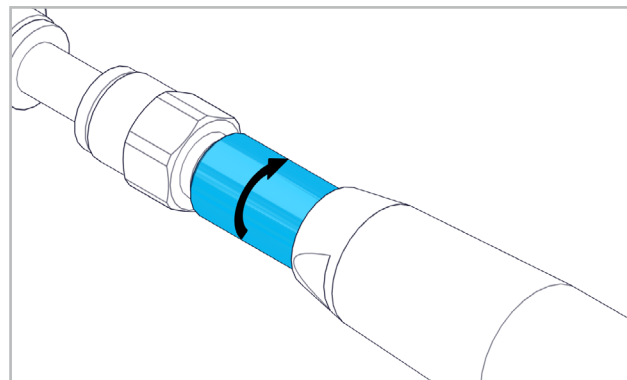
2.1.1 MONTAGE DE L'EMBOUT DE TUYAU



Montage de l'embout de tuyau Ø int. min. 4.5mm (disponible en accessoire, art. no. 90805400).

2.2 MISE EN SERVICE

2.2.1 ENCLenchement/DÉCLenchement



Déclenchement de la machine par rotation jusqu'en butée dans le sens de la flèche. Arrêt par rotation dans le sens inverse.



Avant d'interrompre l'alimentation en air comprimé, toujours positionner la machine sur « Arrêt » afin d'empêcher toute remise en marche inopinée.

2.3 PERFORMANCES

Pression	max. 6.3bar
Consommation	0.03m ³ /min
Vitesse à vide	30000min ⁻¹
Niveau de pression acoustique EN ISO 15744	67dB(A), K=3dB(A)
Vibrations EN ISO 28927-12	3.7m/s ² , K=0.9m/s ²
Qualité de l'air DIN ISO 8573-1	3/4/4
Poids avec tuyau	0.150kg

2.4 CONDITIONS D'EXPLOITATION

Plage de températures en exploitation: 0 à +40°C

Humidité de l'air relative: 95% à +10°C sans condensation



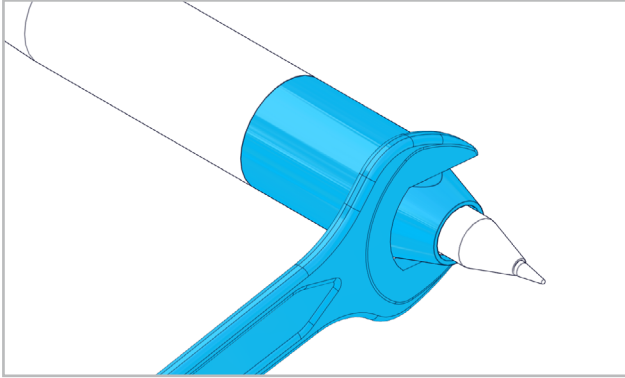
3. utilisation / Exploitation

3.1 OUTILS

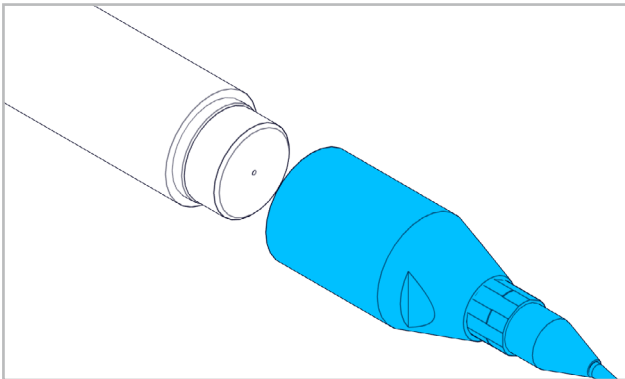


Ne monter que des outils propres !

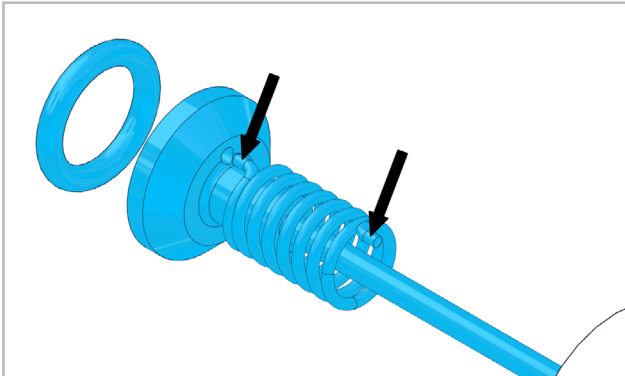
3.1.1 MONTAGE/DÉMONTAGE DE L'OUTIL



Desserrer la fermeture avec la clé.



Retirer la fermeture.



Remplacez l'aiguille avec le joint torique et le ressort normalisé. Assurez-vous que les extrémités de la poignée du ressort normalisé (uniquement pour le ciseau) dans les fentes prévues.

3.2 INDICATIONS DE TRAVAIL

Lorsque la pointe à graver s'immobilise au point mort, on peut la faire repartir en imprimant un léger choc à l'aiguille.

4. Maintenance / entretien

4.1 MAINTENANCE PRÉVENTIVE



Même si la machine fonctionne encore parfaitement, un spécialiste doit périodiquement (environ toutes les 300-400 heures de service ou au moins une fois par an) démonter le moteur, le nettoyer et contrôler.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. Notes on Safety

1.1 GENERAL NOTES ON SAFETY

This operation manual is applicable for the machine LGS 30.



The machine may only be handled by personnel who are qualified.

1.2 USE OF THE MACHINE FOR PURPOSES FOR WHICH IT IS INTENDED

The machine is designed for marking/chisel of metal, wood, plastic and the like.

1.3 INCORRECT USE



All uses other than those described under section 1.2 are regarded as incorrect use and are therefore not admissible.

1.4 EC DECLARATION OF CONFORMITY

Translations of the «EG-Koformitätserklärung (Original)». Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen, hereby declares under sole responsibility that the product with the serial or batch no. (see reverse side) complies with the requirements under the Directive 2006/42/EG. Applied standards: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Document Agent: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019. T. Fischer/Managing Division manager



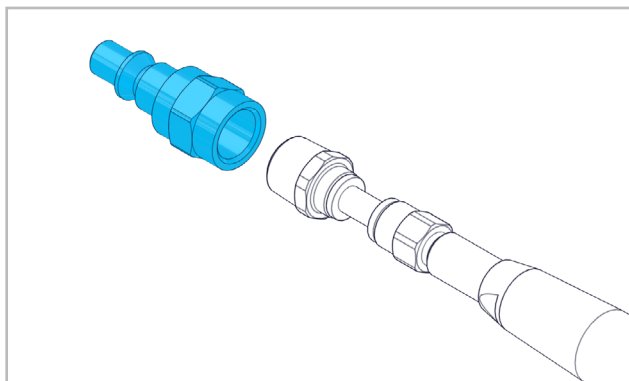
2. Commissioning

2.1 PRIOR TO TAKING THE MACHINE INTO SERVICE



Use oiled compressed air (see also air quality under section 2.3). Observe national regulations.

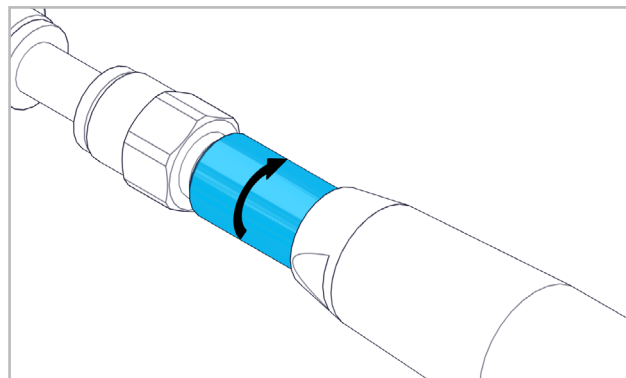
2.1.1 FITTING OF HOSE COUPLING



Fitting of hose coupling inside diameter min. 4.5mm (available as optional accessory, item no. 90805400).

2.2 TAKING THE MACHINE INTO SERVICE

2.2.1 TURN ON/TURN OFF



Switch on the tool by turning in the direction of the arrow to the stop. Turn back to switch off the tool.



Before cutting off the compressed air supply, always set the machine to the «OFF» position so that the tool cannot be reactivated inadvertently.

2.3 RATING DATA

Pressure	max. 6.3bar
Air consumption	0.03m³/min
Frequency stroke	30000min⁻¹
Sound pressure level EN ISO 15744	67dB(A), K=3dB(A)
Vibration EN ISO 28927-12	3.7m/s², K=0.9m/s²
Air quality DIN ISO 8573-1	3/4/4
Weight with hose	0.150kg

2.4 OPERATING CONDITIONS

Temperature range during operation: 0 to +40°C

Relative air humidity: 95% at +10°C not condensed



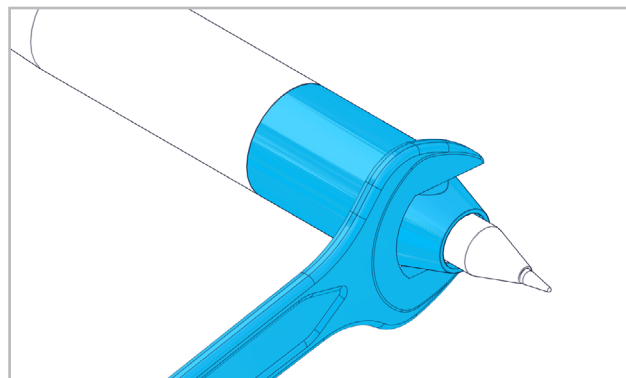
3. handling / Operation

3.1 TOOLS

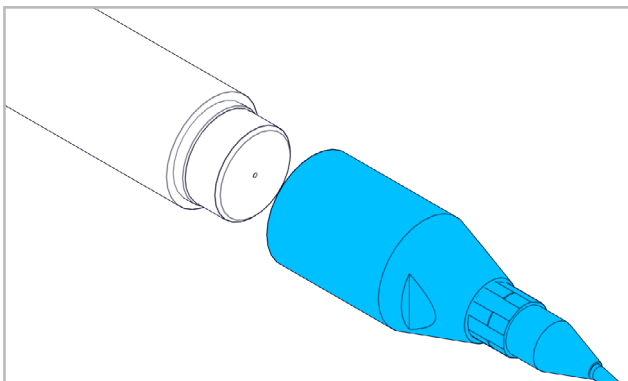


Use only clean tools!

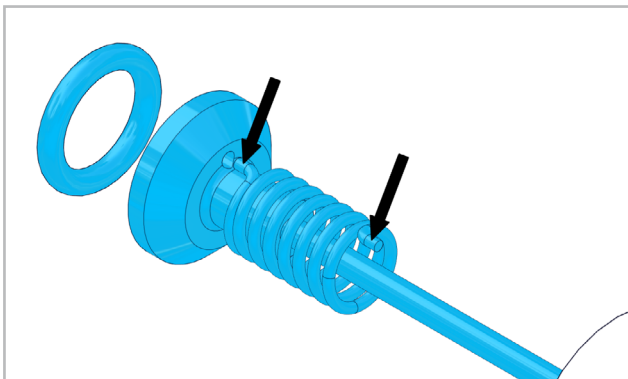
3.1.1 CHANGING/FITTING THE TOOL



Loosen retainer with key.



Remove retainer.



Replace needle with O-ring and spring. Make sure that the ends of the spring grip (only for the chisel) in the slots provided.

3.2 WORKING INSTRUCTIONS

If the pen stops at a «dead point» and will not start, it can be set going by gently tapping the stylus.

4. Service / Maintenance

4.1 PREVENTIVE MAINTENANCE



Even if the machine still operates perfectly, the motor should be removed and cleaned by a specialist after approx. 300 to 400 operating hours.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. Prescrizioni di sicurezza

1.1 INFORMAZIONI GENERALI SULLA SICUREZZA

Questo manuale tecnico si riferisce alla seguente macchina LGS 30.



È autorizzato a manipolare la macchina esclusivamente personale qualificato.

1.2 IMPIEGO CONFORME DELLA MACCHINA

La macchina è concepita per marcare/scalpellare metallo, legno, plastica e simili.

1.3 IMPIEGO NON CONFORME



Tutti gli ulteriori impieghi, non indicati al precedente punto 1.2 sono da considerare come non conformi alle prescrizioni e sono pertanto vietati.

1.4 DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE

Traduzione delle «EG-Konformitätserklärung (Original)». Con la presente, la Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che il prodotto contrassegnato con il numero di serie o con il numero di lotto (vedi retro) è conforme alle specifiche delle direttive 2006/42/EG. Norme applicate: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Responsabile della documentazione: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019. T. Fischer/Presidente di divisione *TF*



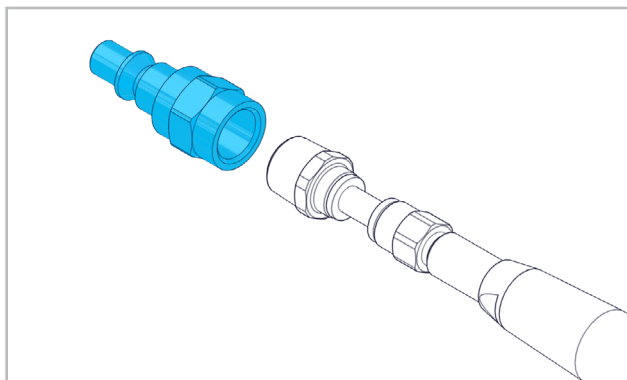
2. Messa in Servizio

2.1 PRIMA DELLA MESSA IN FUNZIONE



Utilizzare aria compressa oleosa (vedi anche qualità dell'aria al seguente punto 2.3). Sono da osservare le prescrizioni specifiche per le diverse nazioni.

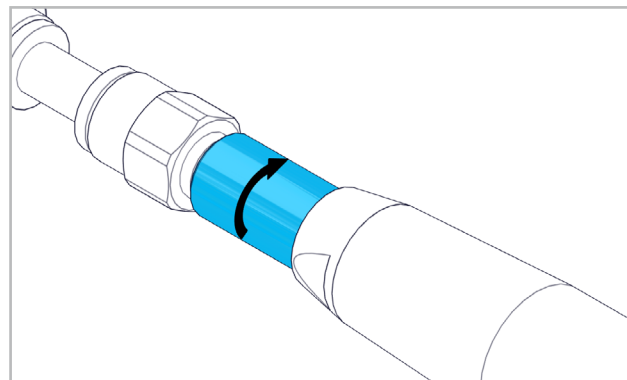
2.1.1 MONTAGGIO DELLA GUAINA DEL TUBO



Montaggio della guaina del tubo Ø minimo 4.5mm (ottenibile quale accessorio, n. d'art. 90805400).

2.2 MESSA IN FUNZIONE

2.2.1 ACCESIONE/SPEGNIMENTO



Inserimento della macchina ruotando nella direzione indicata dalla freccia fino all'arresto. Disinserimento ruotando in senso opposto.



Prima di interrompere l'alimentazione di aria compressa portare sempre la macchina nella posizione «OFF» per evitare un inserimento involontario.

2.3 DATI SULLE PRESTAZIONI

Pressione	massimo 6.3bar
Consumo d'aria	0.03m ³ /min
Corsa frequenza	30000min ⁻¹
Livello di pressione sonora EN ISO 15744	67dB(A), K=3dB(A)
Vibrazione EN ISO 28927-12	3.7m/s ² , K=0.9m/s ²
Qualità dell'aria DIN ISO 8573-1	3/4/4
Peso con tubo flessibile	0.150kg

2.4 CONDIZIONI DI IMPIEGO

Temperatura d'esercizio: 0 a +40 °C

Umidità relativa: 95% a + 10 °C senza condensa



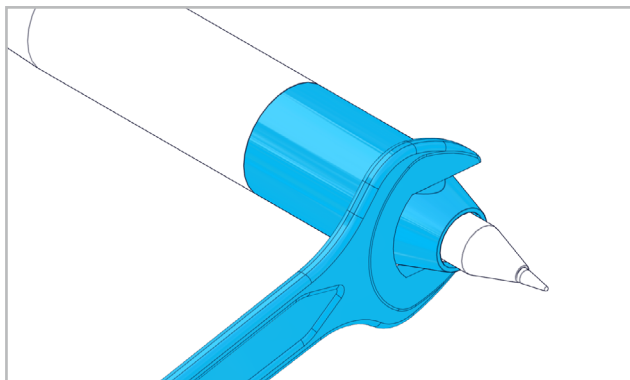
3. Manipolazione / Impiego

3.1 UTENSILI

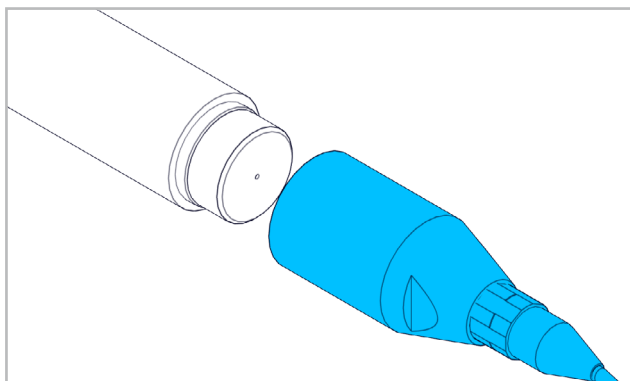


Montare esclusivamente utensili puliti!

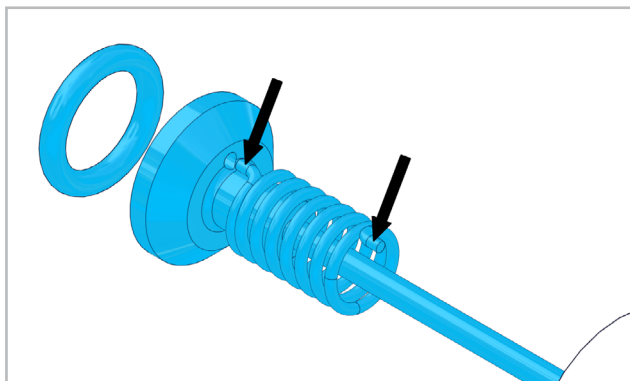
3.1.1 MONTAGGIO/DESMONTAGGIO DELL'UTENSILE



Allentare chiusura con chiave.



Rimuovere il chiusura.



Sostituire l'ago con anello ad O e molla. Assicurarsi che le estremità della molla (solo per lo scalpello) negli slot forniti.

3.2 MODALITÀ DI LAVORO

Se la macchina del marcare non gira, si deve batteré un po la punta.

4. Servizio / Manutenzione

4.1 MANUTENZIONE PREVENTIVA



Anche se la macchina funziona ancora in modo perfetto, periodicamente ogni 300-400 ore circa di esercizio, o comunque almeno una volta all'anno, un esperto deve smontare e pulire il motore.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. Indicaciones relativas a seguridad

1.1 INDICACIÓN GENERAL RELATIVA A SEGURIDAD

La presente documentación técnica es válida para la siguiente máquina LGS 30.



La máquina debe ser manejada únicamente por personal cualificado.

1.2 USO CONFORME AL PRE-VISTO

La máquina sirve para grabar/esculpir metales, madera, plástico y materiales semejantes.

1.3 USO NO CONFORME AL PREVISTO



Todo uso distinto a lo descrito en el punto 1.2 se considera no conforme al previsto, por lo que no está permitido.

1.4 DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE

Traducción del «EG-Konformitätserklärung (Original)».
Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen declara bajo su única responsabilidad que el producto con el N° de serie o N° de lote (véase la parte posterior) se halla en conformidad con la Directiva 2006/42/EG. Normas técnicas armonizadas: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Representante autorizado: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019. T. Fischer/Director de División



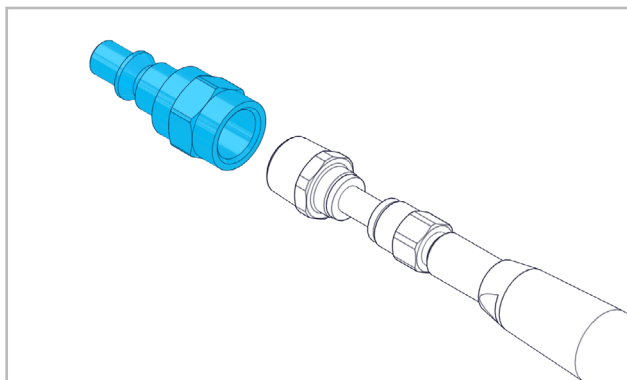
2. Puesta en Servicio

2.1 ANTES DE LA PUESTA EN SERVICIO



Utilizar aire comprimido lubricado (ver también la calidad del aire en el Punto 2.3). Observar las disposiciones legales específicas del país.

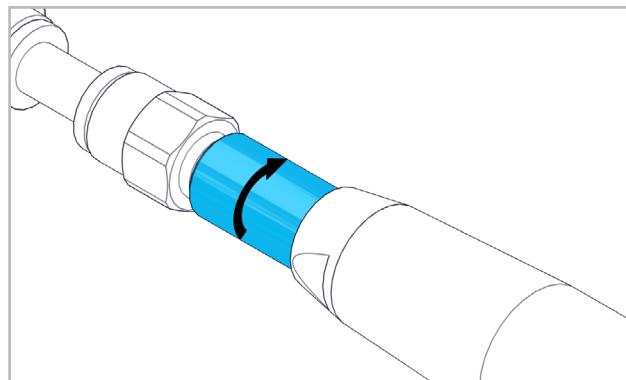
2.1.1 MONTAJE DEL RACOR RÁPIDO



Montaje del racor rápido Ø interno min. 4.5mm (como pieza de recambio, Art°.N°. 90805400).

2.2 PUESTA EN SERVICIO

2.2.1 CONECTAR/DESCONECTAR



Conectar la máquina girando en el sentido que indica la flecha hasta el tope. Desconectar girando en sentido contrario.



Antes de la interrupción de la alimentación de aire a presión se debe ajustar siempre la máquina en la posición «Desconectado» para evitar una desconexión no intencionada.

2.3 DATOS DE RENDIMIENTO

Presión	máx. 6.3bar
Consumo de aire	0.03m³/min
Carra frecuencia	30000min⁻¹
Nivel de presión sonora EN ISO 15744	67dB(A), K=3dB(A)
Vibración EN ISO 28927-12	3.7m/s², K=0.9m/s²
Calidad del aire DIN ISO 8573-1	3/4/4
Peso con tubo flexible	0.150kg

2.4 CONDICIONES DE USO

Gama de temperaturas en servicio: 0 a +40 ° C

Humedad relativa del aire: 95% a +10 ° C sin condensación



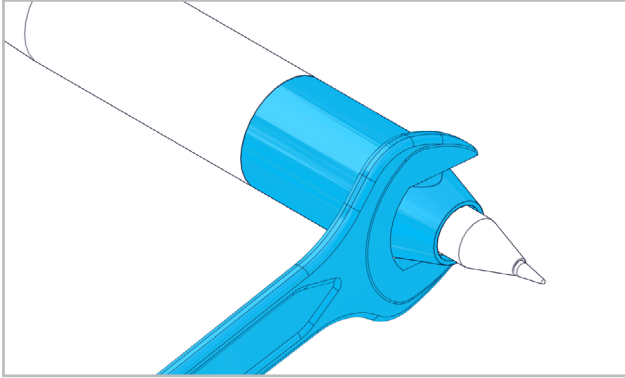
3. Manejo / Operación

3.1 ÚTILES

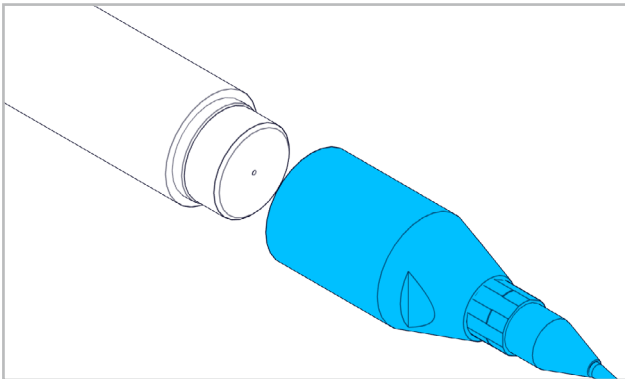


¡Montar únicamente útiles limpios!

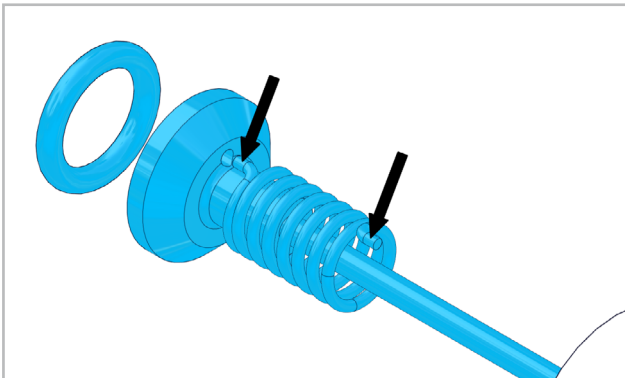
3.1.1 CAMBIO/MONTAJE DEL ÚTIL



Afloje cierre con llave.



Retire cierre.



Vuelva a colocar la aguja con la junta tórica y la mola. Asegúrese de que el extremo del mola (soló para el cincel) en las ranuras previstas.

3.2 INSTRUCCIONES DE TRABAJO

En el caso el estilete se para en posición muerta, se puede ponerla en marcha en golpeando ligeramente el estilete.



4. Mantenimiento / Entreténimiento

4.1 MANTENIMIENTO PREVENTIVO



Incluso si la máquina sigue funcionando perfectamente, periódicamente cada 300-400 horas de funcionamiento, o por lo menos una vez al año, un experto debe desmontar y limpiar el motor.



1. Indicações sobre segurança

1.1 INDICAÇÕES GERAIS SOBRE A TÉCNICA DE SEGURANÇA

Este Manual de Instruções só é válido para a seguinte máquina LGS 30.



Só pessoal qualificado deverá utilizá-las.

1.2 UTILIZAÇÃO CORRECTA PARA OS FINS PREVISTOS

A máquina é indicada para registro/escultura metal, madeira, plástico e semelhantes.

1.3 UTILIZAÇÃO INCORRECTA



Qualquer outra utilização diferente das descritas no ponto 1.2, será considerada como não apropriada e não será, portanto, permitida.

1.4 DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE

Tradução do «EG-Konformitätserklärung (Original)».

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen declara, pela presente, sob sua exclusiva responsabilidade, que o produto com os números de série e de lote indicados (no verso), cumpre os requisitos das directivas europeias 2006/42/EG. Normas aplicadas: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Subscritor do documento: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019. T. Fischer/Gerente da Divisão

T. Fischer



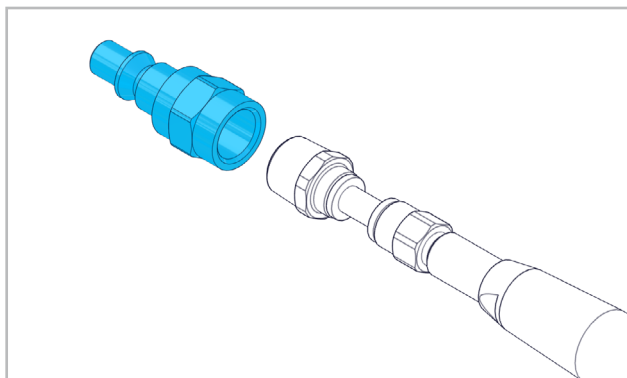
2. Arranque Inicial

2.1 ANTES DO ARRANQUE INICIAL



Utilizar ar comprimido lubrificado (ver também a qualidade do ar no Ponto 2.3). Respeitar as normas nacionais e locais.

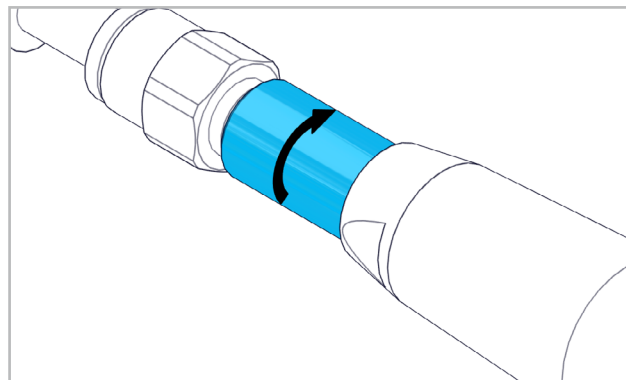
2.1.1 MONTAGEM DO RACOR RÁPIDO



Montagem do racor rápido diâmetro interno máximo 4.5mm (como peça sobresselente, Art°.N°.90805400).

2.2 ARRANQUE INICIAL

2.2.1 LIGAR À CORRENTE/DESLIGAR DA CORRENTE



Ligar a máquina rodando até ao limite no sentido da seta. Desligar rodando no sentido inverso.



Antes de desligar a alimentação do ar comprimido, colocar sempre a máquina na posição «DESL» para evitar a sua religação inadvertida.

2.3 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Pressão	máx. 6.3bar
Consumo de ar	0.03m³/min
Curso de frequência	30000min⁻¹
Nível de pressão sonora EN ISO 15744	67dB(A), K=3dB(A)
Vibração EN ISO 28927-12	3.7m/s², K=0.9m/s²
Qualidade do ar DIN ISO 8573-1	3/4/4
Oesi vom mangueira	0.150kg

2.4 CONDIÇÕES DE OPERAÇÃO

Gama de temperaturas em operação: 0 a +40 ° C

Máxima humidade relativa do ar: 95% a + 10 ° C sem condensação



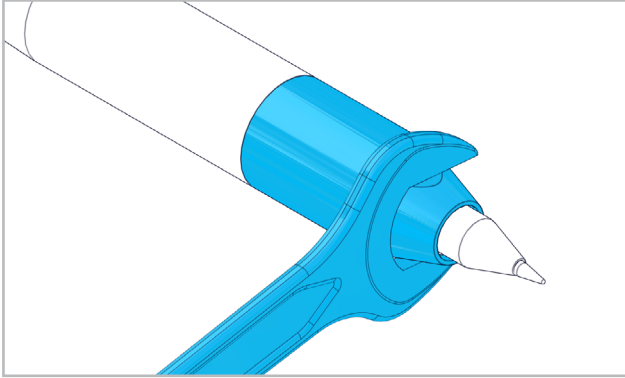
3. Utilização / Operação

3.1 FERRAMENTAS

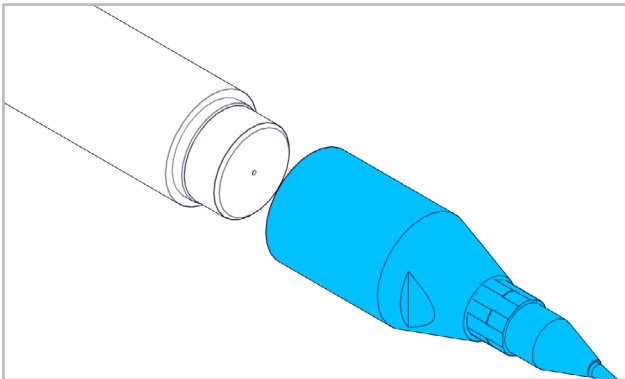


Montar só ferramentas limpas!

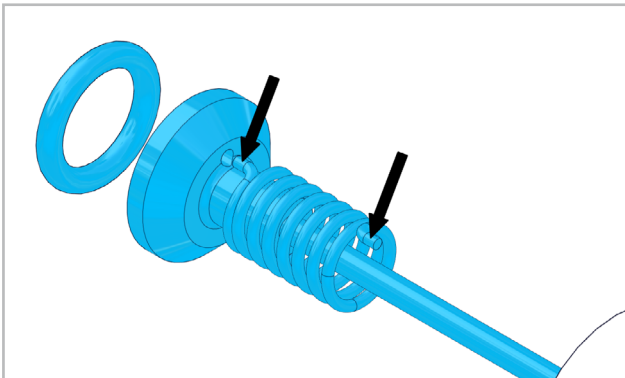
3.1.1 MONTAGEM/MUDANÇA DE FERRAMENTA



Solte o fecho com chave.



Remover fecho.



Substituir a agulha com junta tórica e mola. Certifique-se a extremidade da mola (para o cinzel apenas) nas ranhuras previstas.

3.2 INDICAÇÕES PARA O TRABALHO

Se a caneta para uma posição mortos, eles podem implementá-lo em tocando a caneta.



4. Serviço / Manutenção

4.1 MANUTENÇÃO PREVENTIVA



Mesmo se a máquina está funcionando perfeitamente, periodicamente a cada 300-400 horas de operação ou, pelo menos, uma vez por ano, um especialista deve desmontar e limpar o motor.



1. Veiligheidsinstructies

1.1 ALGEMENE VEILIGHEIDSTECHNISCHE INSTRUCTIES

Deze bedieningshandleiding geldt voor de machine LGS 30.



Uitsluitend gekwalificeerd personeel mag de machines onderhouden.

1.2 VOORGESCHREVEN GEBRUIK

De machine is bedoeld voor het graveren/beitelen van metaal, hout, kunststof e.d.

1.3 NIET-VOORGESCHREVEN GEBRUIK



Alle andere dan onder 1.2 beschreven toepassingen gelden als niet-voorgeschreven gebruik en zijn daarom niet toegestaan.

1.4 EG-CONFORMITEITSVERKLARING

Vertaling van de «EG-Konformitätserklärung (Original)». Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen verklaart hierbij in eigen verantwoordelijkheid dat het product met serie- of chargenr. (zie achterzijde) voldoet aan de eisen zoals gesteld in de richtlijnen 2006/42/EG. Toegepaste normen: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Gevolmachtigde persoon voor de documentatie: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019. T. Fischer/Afdelingschef



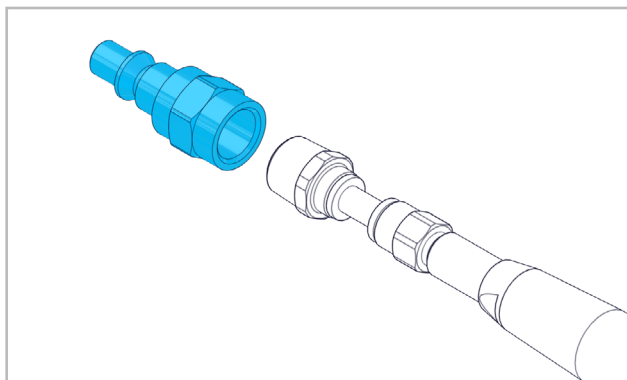
2. Inbedrijfstelling

2.1 VOOR DE INBEDRIJFSTELLING



Gebruik geoliede perslucht (zie ook luchtkwaliteit bij punt 2.3). Neem de nationale voorschriften in acht.

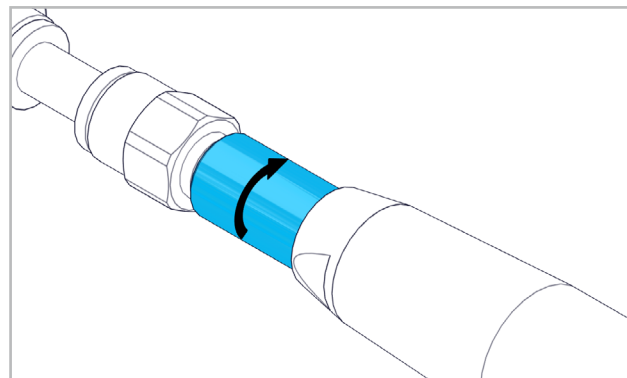
2.1.1 MONTAGE VAN HET SLANGMONDSTUK



Montage van het slangmondstuk binnen-Ø min. 4.5mm (art.nr. 90805400 als accessoire verkrijgbaar).

2.2 INBEDRIJFSTELLING

2.2.1 INSCHAKELLEN/UITSCHAKELLEN



De machine inschakelen door in de richting van de pijl tot de aanslag te draaien. Uitschakelen door te draaien in tegengestelde richting.



Innan trycklufts försörjningen avbryts måste den roterande ventilen alltid ställas på position «UIT» för att förhindra en oavsiktlig påkoppling.

2.3 CAPACITEITGEGEVENS

Druk	max. 6.3bar
Luchtverbruik	0.03m ³ /min
Slagfrequentie	30000min ⁻¹
Geluidsdruk niveau EN ISO 15744	67dB(A), K=3dB(A)
Vibratie EN ISO 28927-12	3.7m/s ² , K=0.9m/s ²
Luchtkwaliteit DIN ISO 8573-1	3/4/4
Gewicht met slang	0.150kg

2.4 BEDRIJFSVOORWAARDEN

Temperatuurbereik werking: 0 tot +40 °C
 Relatieve luchtvochtigheid: 95% bij +10 °C, niet condenserend



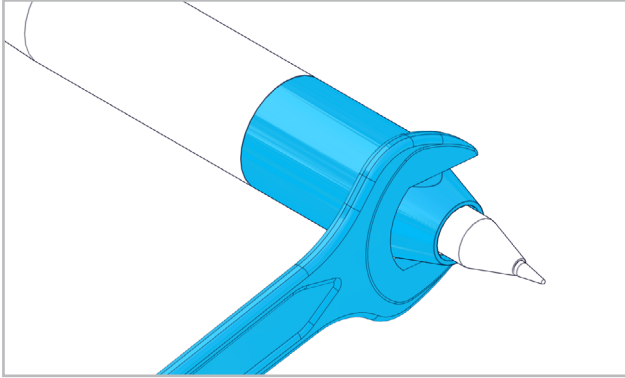
3. Bediening / Werking

3.1 WERKTUIGEN

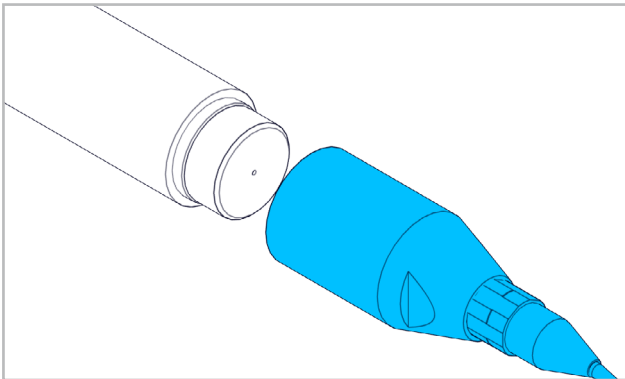


Monteer uitsluitend schone werktuigen!

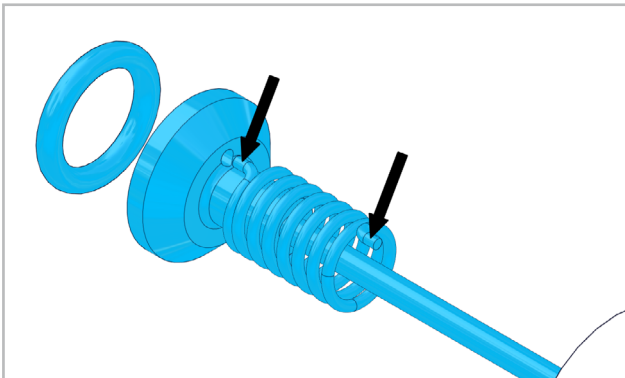
3.1.1 VERVANGING/MONTAGE VAN HET WERKTUIG



Sluiting met sleutel losmaken.



Sluiting verwijderen.



Naald met o-ring en veer vervangen. Ervoor zorgen dat de uiteinden van de veer (alleen bij beitel) in de daartoe voorziene openingen komen.

3.2 WERKINSTRUCTIES

Als de graveerstift op het dode punt blijft staan, kan die weer in beweging gezet worden door zacht op de naald te kloppen.

4. Reparatie/Onderhoud

4.1 PREVENTIEF ONDERHOUD



Zelfs als de machine nog perfect werkt, moet een deskundige regelmatig na ca. 300-400 werkuren, maar minstens eenmaal per jaar, de motor demonteren en reinigen.



1. Säkerhetsinformation

1.1 ALLMÄN SÄKERHETSINFORMATION

Denna användarhandbok är giltig för maskinen LGS 30.



Endast kvalificerad personal har tillåtelse att hantera denna maskin.

1.2 ÄNDAMÅLSENLIG ANVÄNDNING

Maskinen är avsedd för gravering/mejsling av metall, trä, plast- och liknande material.

1.3 Icke ÄNDAMÅLSENLIG ANVÄNDNING



Alla användningar som inte har beskrivits under punkt 1.2 är icke ändamålsenliga och därför icke tillåtna.

1.4 EG-KONFORMITETSFÖRKLARING

Översättning av den «EG-Konformitätserklärning (Original)».

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen förklarar härmed på eget ansvar att produkten med serienummer och chargenummer (se baksidan) motsvarar kraven av direktivet 2006/42/EG. Använda normer: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Dokument-fullmäktige: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019. T. Fischer/ avdelningschef

T. Fischer



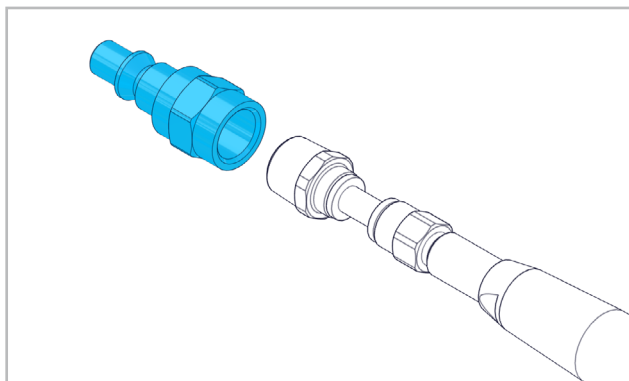
2. Idrifttagning

2.1 FÖRE IDRIFTTAGNINGEN



Använd oljad tryckluft (se även luftkvalitet under avsnitt 2.3). Beakta de specifika nationella föreskrifterna.

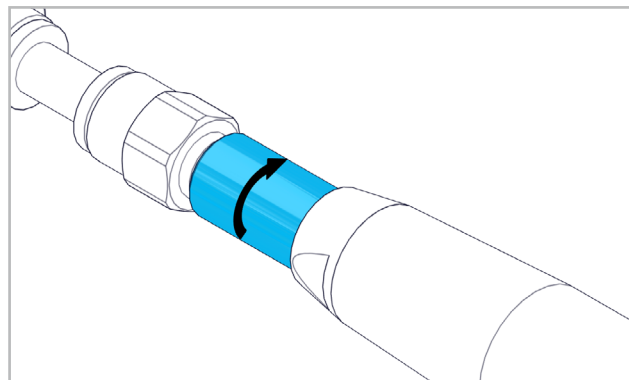
2.1.1 MONTERINGEN AV SLANGSOCKELN



Monteringen av slangsockeln inre Ø min. 4.5mm (kan köpas som tillbehör, artikelnummer 90805400).

2.2 IDRIFTTAGNING

2.2.1 KOPPLA TILL/FRÅN



Slå på maskinen genom en vridning i pilriktning ända fram till anslaget. Frånkoppling av maskinen genom en motvridning.



Innan tryckluftsförsörjningen avbryts måste den roterande ventilen alltid ställas på position «från» för att förhindra en oavsiktlig påkoppling.

2.3 PRESTANDADATA

Tryck	max. 6.3bar
Luftförbrukning	0.03m³/min
Lyftfrekvens	30000min⁻¹
Ljudtrycksnivå EN ISO 15744	67dB(A), K=3dB(A)
Vibration EN ISO 28927-12	3.7m/s², K=0.9m/s²
Luftkvalitet DIN ISO 8573-1	3/4/4
Vikt med slang	0.150kg

2.4 DRIFTSVILLKOR

Temperaturområde drift: 0 tot +40 °C

Relativ luftfuktighet: 95% vid +10 °C, ej kondenserande



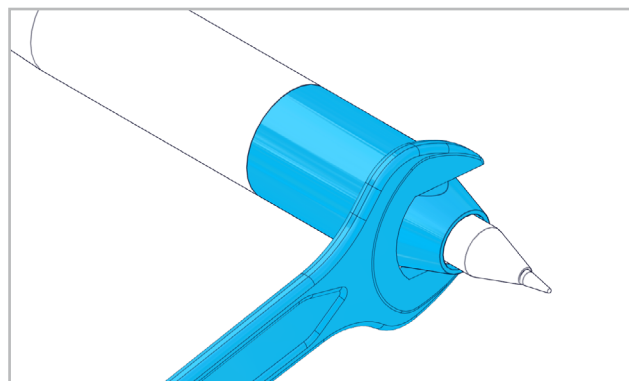
3. Hantering / Drift

3.1 VERKTYG

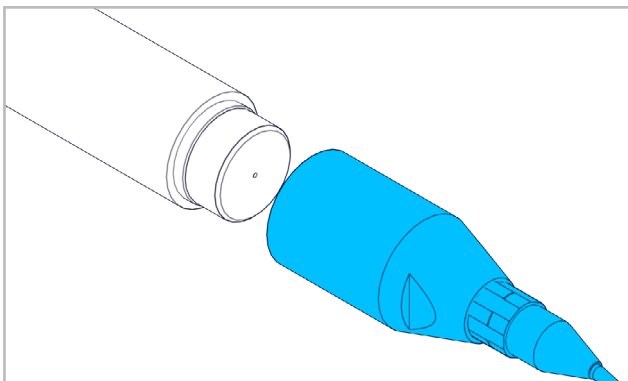


Montera endast rena verktyg!

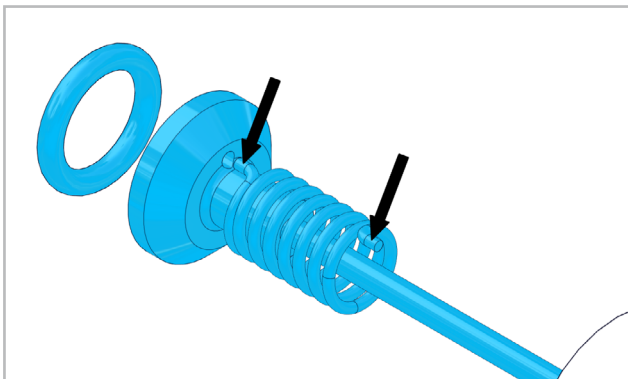
3.1.1 BYTE/MONTERING AV VERKTYGET



Lossa förslutningen med skiftnyckeln.



Avlägsna förslutningen.



Byt ut nålen med O-ring och fjäder. Se till att fjäderns änden (endast vid mejseln) griper in i de därför avsedda öppningarna.

3.2 ARBETSANVISNINGAR

Om gravyrpennan stannar av vid den döda punkten kan den sättas igång igen med en lätt knackning på nålen.

4. Underhåll / Skötsel

4.1 FÖREBYGGANDE UNDERHÅLL



Även om maskinen fortfarande fungerar felfritt borde motorn periodiskt efter ca. 300-400 arbetstimmar, dock minst en gång om året monteras ut och rengöras av fackpersonal.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. Turvallisuusohje

1.1 YLEINEN TURVATERKNINEN OHJE

Tämä käyttöohje koskee LGS 30-konetta.



Vain pätevä henkilöstö saa käsitellä konetta.

1.2 MÄÄRÄYSTENMUKAINEN KÄYTTÖ

Kone on tarkoitettu metallin, puun, muovin ja vastaavien materiaalien kaivertamiseen/talittaukseen.

1.3 MÄÄRÄYSTENVASTAINEN KÄYTTÖ



Kaikki muu kuin kohdassa 1.2 määritelty käyttö katsotaan määräystenvastaiseksi ja on sen vuoksi kiellettyä.

1.4 EY-VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS

Käännös «EG-Konformitätserklärung (Original)».

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen, vakuuttaa täten omalla vastuullaan, että tuote (katso sarja- tai eränumero sivun kääntöpuolelta) täyttää direktiivien 2006/42/EY vaatimukset. Noudatetut standardit: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Dokumentaatiosta vastaava valtuutettu edustaja: T. Fischer. D-Bad Säckingen 10/2019, T. Fischer/divisioonan johtaja

T. Fischer



2. Käyttöönotto

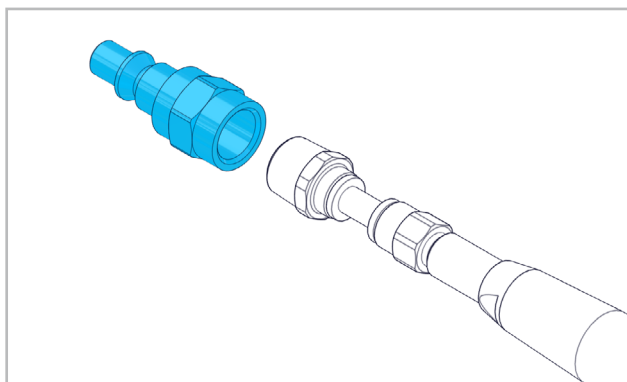
2.1 ENNEN KÄYTTÖÖNOTTOA



Käytä öljyttyä paineilmaa (katso myös ilmanlaatua koskevat tiedot kohdasta 2.3).

Noudata maakohtaisia määräyksiä.

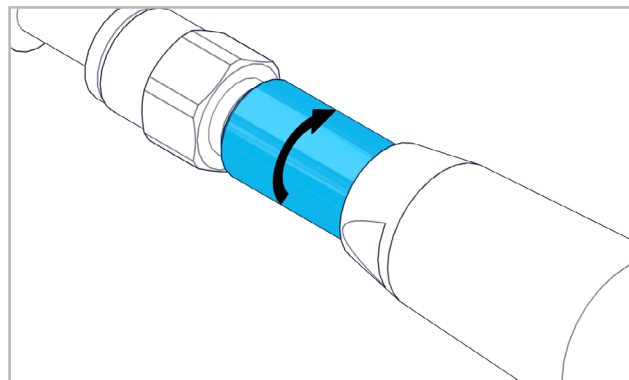
2.1.1 LETKUN LIITINHILSYN ASENNUS



Letkuholkin asennus sisä-Ø vähint. 4.5m (saatavana lisävarusteena, tuotenro 90805400).

2.2 KÄYTTÖÖNOTTO

2.2.1 PÄÄLLE KYTKEMINEN / POIS KYTKEMINEN



Koneen kytkeminen päälle kiertämällä nuolen suuntaan vasteesen asti. Kytkeminen pois päältä vastakkaiseen suuntaan kiertämällä.



Aseta kääntöventtiili aina ennen paineilman katkaisua asentoon «Pois päältä», jotta tahaton päälle kytkeminen vältetään.

2.3 SUORITUSKYKYTIEDOT

Paine	max. 6.3bar
Ilmankulutus	0.03m ³ /min
Iskutaajuus	30000min ⁻¹
Äänenpainetaso EN ISO 15744	67dB(A), K=3dB(A)
Tärinä EN ISO 28927-12	3.7m/s ² , K=0.9m/s ²
Ilmanlaatu DIN ISO 8573-1	3/4/4
Paino letkun kanssa	0.150kg

2.4 KÄYTTÖOLOSUHTEET

Käyttölämpötila-alue: 0 bis +40°C

Suhteellinen ilmankosteus: 95% / +10°C ei kondensaatiota



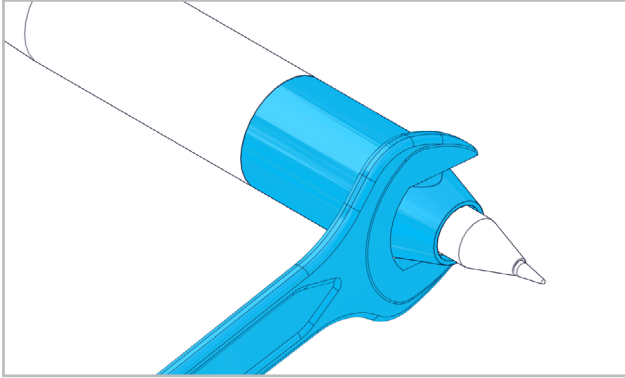
3. Käsittely / Käyttö

3.1 TYÖKALUJA

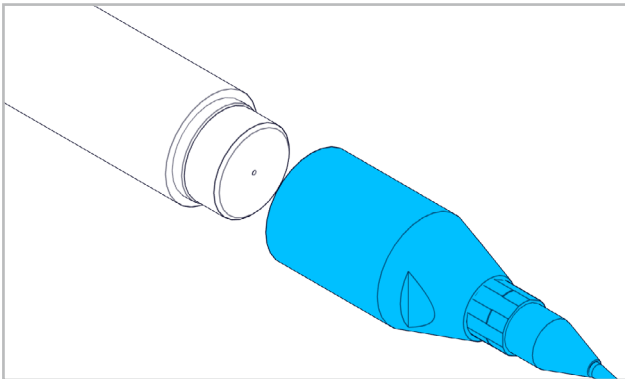


Asenna vain puhtaita työkaluja!

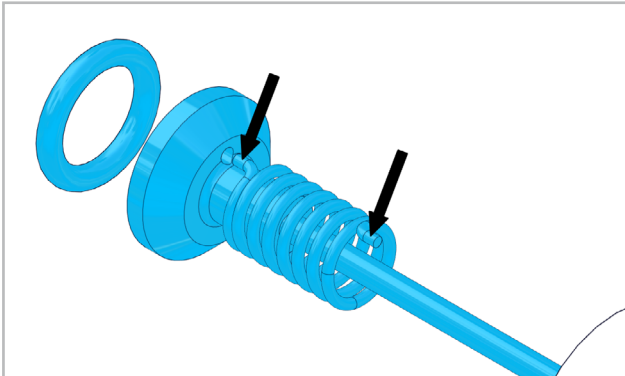
3.1.1 TYÖKALUJA VAIHTO/ASENNUS



Avaa korkki avaimella.



Poista korkki.



Vaihda neula, O-rengas ja jousi. Huolehdi siitä, että jousen päät (vain taltan yhteydessä) tarttuvat niitä varten oleviin aukkoihin.

3.2 TYÖSKENTELYOHJEET

Jos kaiverruskynä pysähtyy kuolleeseen kohtaan, se voidaan saada liikkeelle uudelleen kopauttelemalla kevyesti neulaa.

4. Kunnossapito / Huolto

4.1 ENNALTAEHKÄISEVÄ KUNNOSSAPITO



Vaikka kone toimisikin vielä moitteettomasti, ammattihenkilön tulee purkaa ja puhdistaa moottori noin 300–400 käyttötunnin välein tai vähintään kerran vuodessa.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. BEZPEČNOSTNÍ UPOZORNĚNÍ

1.1 VŠEOBECNÉ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

Tento návod k používání platí pro stroj LGS 30.



Se strojem smí manipulovat pouze kvalifikovaný personál.

1.2 POUŽITÍ V SOULADU S URČENÍM

Tento stroj je určen ke gravírování/sekání drážek do kovu, dřeva, plastu a podobných materiálů.

1.3 POUŽITÍ V ROZPORU S URČENÍM



Všechny ostatní způsoby použití než ty popisované v bodě 1.2 jsou považovány za použití v rozporu s určením a nejsou proto přípustné.

1.4 ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ

Překlad «EG-Konformitätserklärung (Original)».

Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen prohlašuje tímto na svou výlučnou odpovědnost, že tento výrobek se sériovým číslem nebo číslem šarže (viz zadní stranu) vyhovuje požadavkům směrnice 2006/42/EG. Aplikované normy: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Osoba pověřená sestavením technické dokumentace: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.

T. Fischer/ředitel divize

T. Fischer



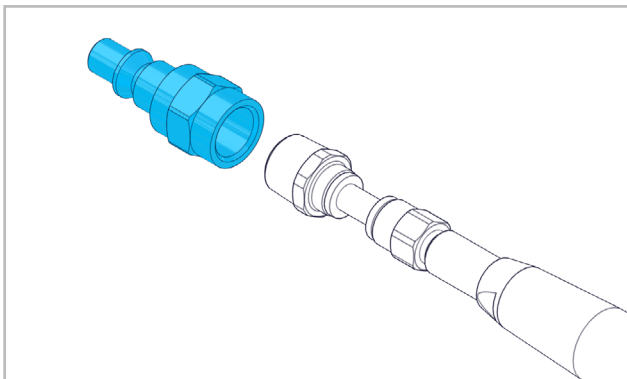
2. UVEDENÍ DO PROVOZU

2.1 PŘED UVEDENÍM DO PROVOZU



Používejte olejovaný stlačený vzduch (patrz również parametry powietrza w punkcie 2.3). Je třeba se řídit předpisy specifickými pro danou zemi.

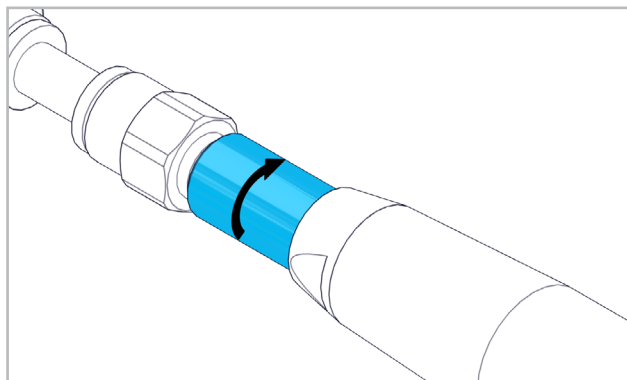
2.1.1 MONTÁŽ HADICOVÉHO NÁTRUBKU



Montáž hadicového nátrubku vnitřní $\varnothing$ min. 4.5mm (k dostání jako příslušenství, č. výr. 90805400).

2.2 UVEDENÍ DO PROVOZU

2.2.1 ZAPNUTÍ A VYPNUTÍ



Zapnutí stroje otočením ve směru šipky až nadoraz. Vypnutí otočením na opačnou stranu.



Před přerušením přívodu stlačeného vzduchu dejte otočný ventil vždy do polohy «Vyp», aby se zabránilo neúmyslnému zapnutí.

2.3 VÝKONOVÉ PARAMETRY

Tlak	max. 6.3bar
Spotřeba vzduchu	0.03m ³ /min
Frekvence zdvihu	30000min ⁻¹
Hladina akustického tlaku EN ISO 15744	67dB(A), K=3dB(A)
Vibrace EN ISO 28927-12	3.7m/s ² , K=0.9m/s ²
Kvalita vzduchu DIN ISO 8573-1	3/4/4
Hmotnost s hadicí	0.150kg

2.4 PROVOZNÍ PODMÍNKY

Teplotní rozsah při provozu: 0 až +40°C

Relativní vlhkost vzduchu: 95% při +10°C bez kondenzací



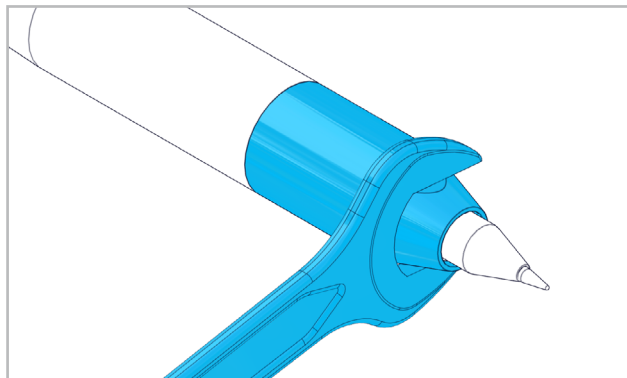
3. MANIPULACE / PROVOZ

3.1 NÁSTROJE

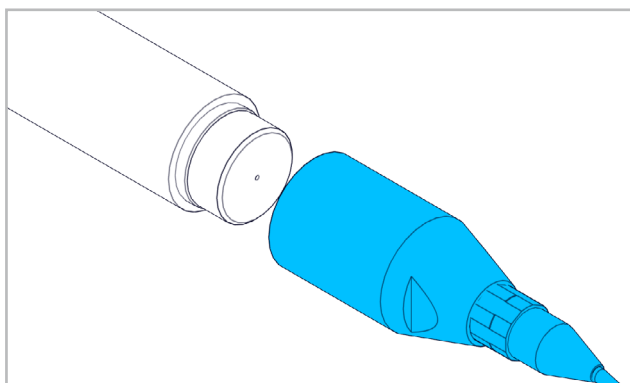


Namontujte jen čisté nástroje!

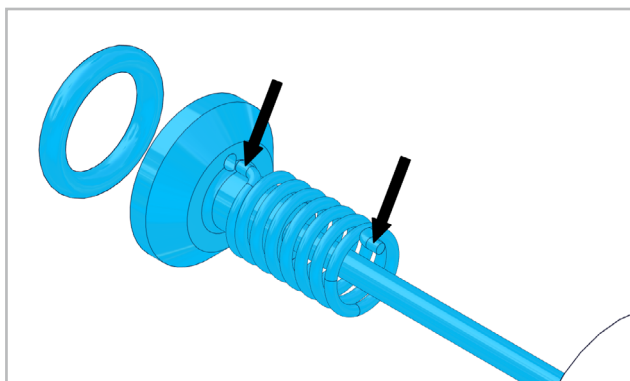
3.1.1 VÝMĚNA/MONTÁŽ NÁSTROJE



Povolte uzávěr pomocí klíče.



Odstraňte uzávěr.



Vyměňte jehlu s O-kroužkem a pružinou. Dbejte přitom na to, aby konce pružiny (pouze u sekáče) zapadly do k tomu určených otvorů.

3.2 PROCOVNÍ POKYNY

Pokud se gravírovací tužka zastaví v mrtvém bodě, lze ji znovu uvést do chodu mírným poklepáním na jehlu.



4. SERVIS / ÚDRŽBA

4.1 PREVENTIVNÍ ÚDR



I když stroj pracuje ještě bezchybně, měl by odborník periodicky po cca 300-400 hodinách práce, avšak minimálně jednou za rok, vymontovat a vyčistit motor.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. INFORMACJA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA

1.1 OGÓLNA WSKAZÓWKA DOTYCZĄCA BEZPIECZEŃSTWA TECHNICZNEGO

Niniejsza instrukcja obsługi odnosi się do urządzenia LGS 30.



Urządzenie mogą obsługiwać wyłącznie wykwalifikowane osoby.

1.2 ZASTOSOWANIE ZGODNE Z PRZEZNACZENIEM

Maszyna jest przeznaczona do grawerowania/dłutowania metalu, drewna, tworzyw sztucznych i podobnych materiałów.

1.3 ZASTOSOWANIE NIEZGODNE Z PRZEZNACZENIEM



Wszystkie inne zastosowania niewymienione w punkcie 1.2 są zastosowaniami niezgodnymi z przeznaczeniem i z tego względu nie są dopuszczalne.

1.4 DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE

Tłumaczenie «EG-Konformitätserklärung (Original)».

Firma Otto Suhner GmbH, Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen oświadcza z pełną odpowiedzialnością, że produkt oznaczony numerem serii lub partii (podanym z tyłu urządzenia) spełnia wymogi dyrektyw 2006/42/WE. Zastosowane normy: EN ISO 12100, EN ISO 11148. Specjalista ds. dokumentacji: T. Fischer. D-Bad Säckingen, 10/2019.

T. Fischer/Dyrektor oddziału



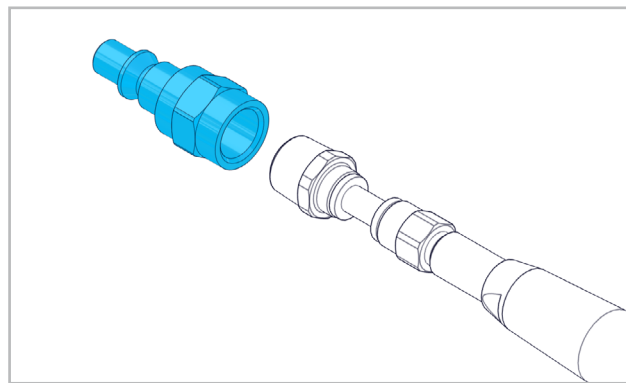
2. Uruchomienie

2.1 PRZED URUCHOMIENIEM



Używać olejonego sprężonego powietrza (consultar também a qualidade do ar no ponto 2.3). Przestrzegać lokalnych przepisów obowiązujących w miejscu użytkowania.

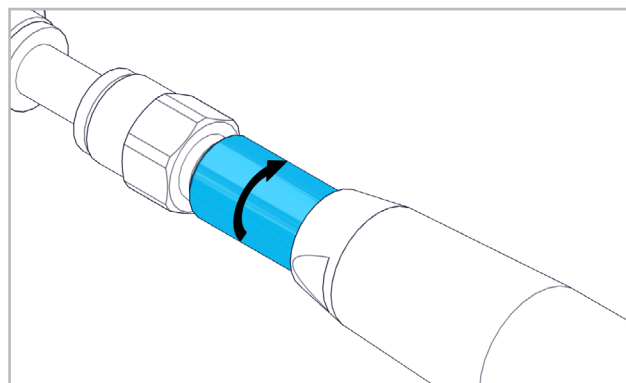
2.1.1 MONTAŻ TULEI DO WĘŻA



Montaż tulei do węża wewn. $\varnothing$ min. 4.5mm (dostępna jako wyposażenie dodatkowe, nr art. 90805400).

2.2 URUCHOMINIE

2.2.1 WŁĄCZANIE/WYŁĄCZANIE



Urządzenie włącza się przez obrócenie do oporu w kierunku strzałki. Wyłączenia dokonuje się, obracając je w przeciwnym kierunku.



Przed odcięciem zasilania sprężonym powietrzem zawsze ustawić zawór obrotowy w pozycji «Wył.», aby zapobiec niezamierzonemu włączeniu.

2.3 DANE TECHNICZNE

Ciśnienie	maks. 6.3bar
Zużycie powietrza	0.03m ³ /min
Częstotliwość skoku	30000min ⁻¹
Poziom ciśnienia akustycznego EN ISO 15744	67dB(A), K=3dB(A)
Wibracje EN ISO 28927-12	3.7m/s ² , K=0.9m/s ²
Jakość powietrza DIN ISO 8573-1	3/4/4
Ciężar z wężem	0.150kg

2.4 WARUNKI EKSPLOATACJI

Zakres temperatury podczas pracy: 0 do +40°C

Względna wilgotność powietrza: 95% przy +10°C, brak skraplania



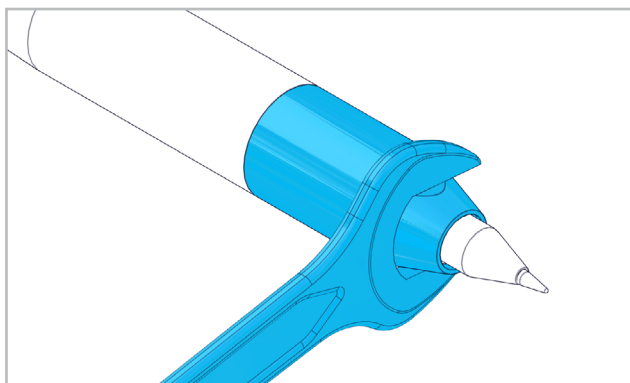
3. OBSŁUGA / EKSPLOATACJA

3.1 NARZĘDZIA

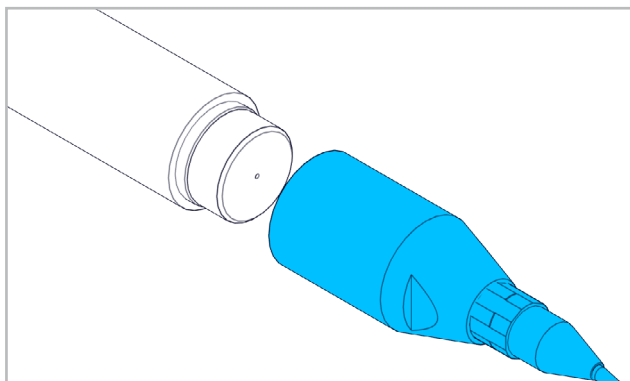


Montować wyłącznie czyste narzędzia!

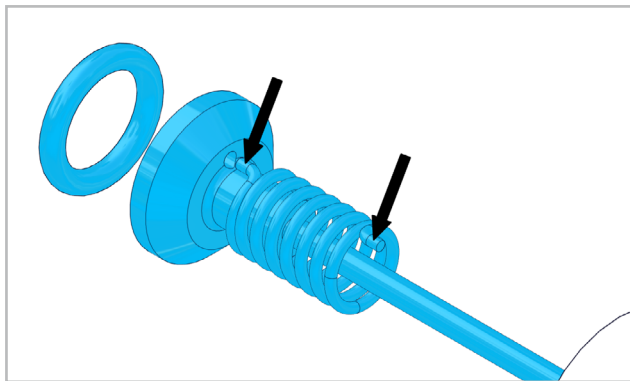
3.1.1 WYMIANA/MONTAŻ NARZĘDZIA



Odkręcić zamknięcie przy użyciu klucza.



Usunąć zamknięcie.



Wymienić igłę na O-ring i sprężynę. Należy zwrócić uwagę, by końce sprężyny (tylko w przypadku dłuta), trafiły w przewidziane do tego celu otwory.

3.2 INFORMACJE DOTYCZĄCE PRACY

Jeżeli rysik grawerski zablokuje się w martwym punkcie, to można go ponownie wprowadzić w ruch delikatnym popukaniem w igłę.



4. UTRZYMANIE / KONSERWACJA

4.1 KONSERWACJA ZAPOBIEGAWCZA



Nawet jeśli maszyna pracuje jeszcze bez zarzutu, okresowo po ok. 300-400 godzinach pracy, aczkolwiek co najmniej raz w roku należy wymontować i wyczyścić silnik.

DE

FR

EN

IT

ES

PT

NL

SE

FI

CZ

PL

CN



1. 安全提示

1.1 一般安全技术提示

本操作说明适用于 LGS 30 型机。



仅允许有资质人员操作机器。

1.2 合规用途

本机器专用于金属、木材、塑料等的雕刻/切凿。

1.3 非合规用途



任何未列在第 1.2 条中的用途均属于非合规用途，不得滥用。

1.4 欧盟一致性声明

译自 «EG-Konformitätserklärung (Original)».

位于 Trottäcker 50, D-79713 Bad Säckingen 的 Otto Suhner 有限责任公司在此以独立责任声明，该型号或批号（见背面）的产品符合 2006/42/EG。指令的要求。应用标准：EN ISO 12100, EN ISO 11148。文档负责人：T. Fischer。D-Bad Säckingen, 2019 年 10 月。

T. Fischer / 部门负责人

T. Fischer



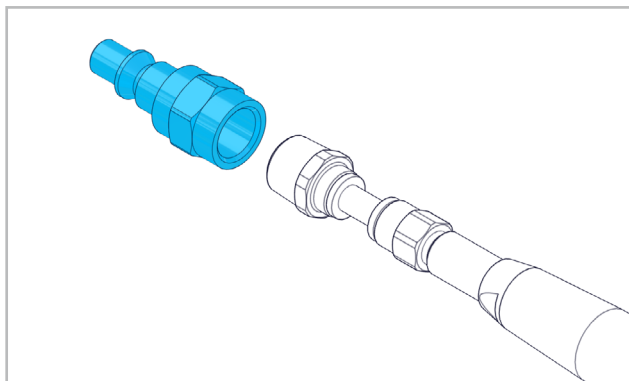
2. 试运行

2.1 试运行前



请使用含油压缩空气（另见第 2.3 节中的空气质量）。请遵守当地法规。

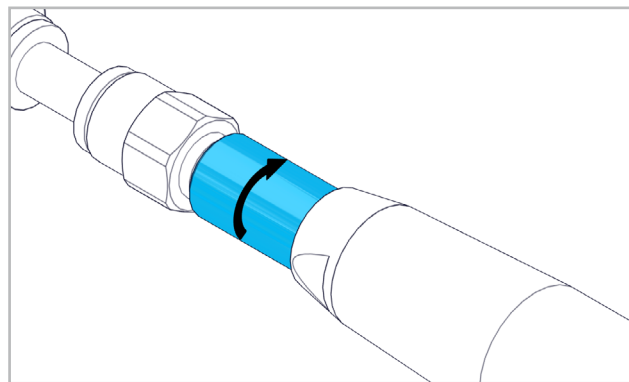
2.1.1 软管喷嘴的安装



软管喷嘴的安装 最小内径 4.5mm (可作为附件提供, 商品号 90805400)。

2.2 试运行

2.2.1 开机/关机



将箭头旋转至止挡位置开机。反方向旋转关机。



断开压缩空气供气前，旋转阀应始终位于“关”位置，以免无意开机。

2.3 性能数据

压力	最大 6.3bar
耗气量	0.03m ³ /min
冲击频率	30000min ⁻¹
声压级 EN ISO 15744	67dB(A), K=3dB(A)
振动 EN ISO 28927-12	3.7m/s ² , K=0.9m/s ²
空气质量 DIN ISO 8573-1	3/4/4
带管重量	0.150kg

2.4 运行条件

运行温度区间: 0 至 +40°C

相对空气湿度: +10°C 时 95%, 无冷凝



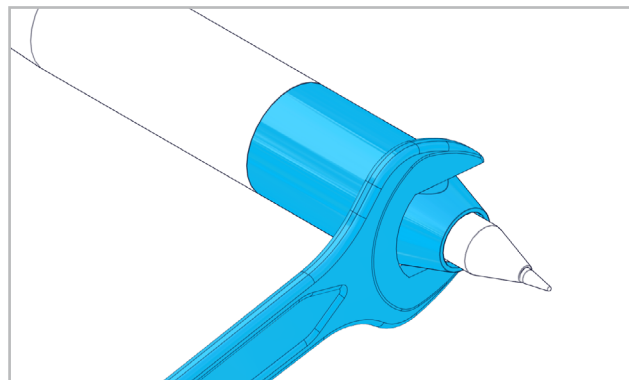
3. 操作 / 运行

3.1 工具

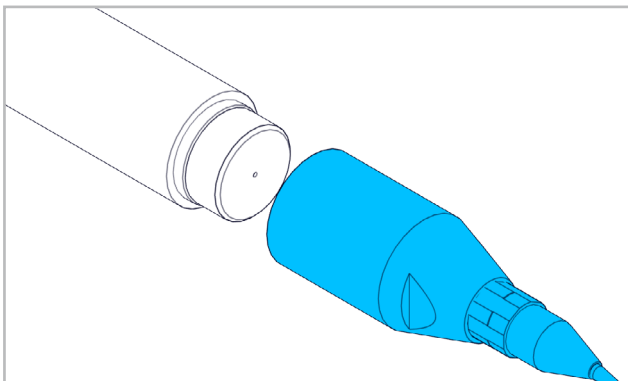


只允许使用干净的工具！

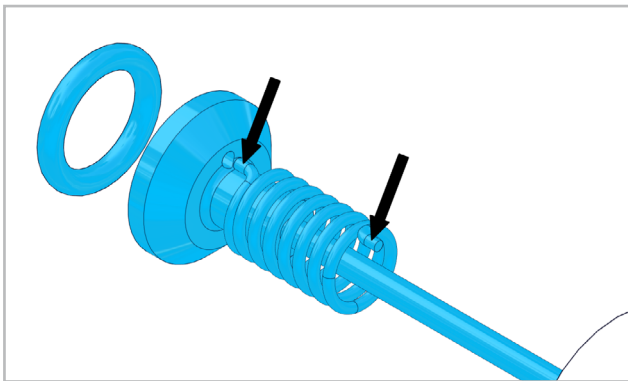
3.1.1 更换/安装磨具



用扳手拧松密封件。



取下密封件。



更换针头 O 形环和弹簧。注意弹簧末端 (仅当切凿时) 应卡入相应的开口。

3.2 工作提示

若雕刻针卡死, 可轻叩针头, 使其恢复运行。



4. 维护 / 维修

4.1 预防性维护



即使机器仍然正常工作, 也应在大约 300-400 个工作小时后, 请专业人员定期、但至少应每年拆卸和清洁电机。

SUHNER®

ADVANCED COMPONENT CREATION



ABRASIVE



MACHINING



COMPONENTS

SERIEN- UND CHARGEN-NUMMER

Deutsch

Änderungen vorbehalten!
Für künftige Verwendung aufbewahren!

Français

Modifications réservées !
A lire et à conserver !

English

Subject to change!
Keep for further use!

Italiano

Sono riservate le eventuali modifiche!
Conservare per la futura consultazione!

Español

¡Salvo modificaciones!
Guardar esta documentación para un uso futuro!

Português

Sujeito a modificações!
Para ler e conservar!

Nederlands

Wijzigingen voorbehouden!
Voor toekomstig gebruik bewaren!

Svenska

Ändringar förbehålles!
Spara för framtida användning!

Suomi

Pidätämme oikeuden tehdä muutoksia!
Säilytä myöhempää käyttöä varten!

Česky

Změny vyhrazeny!
Ušchovejte pro budoucí použití!

Polski

Wszelkie zmiany zastrzeżone!
Przechowywać do przyszłego użytku!

中文

保留变更权利!
请妥善保管, 以备将来使用!